



De hymnen van Het Feest van de Transfiguratie

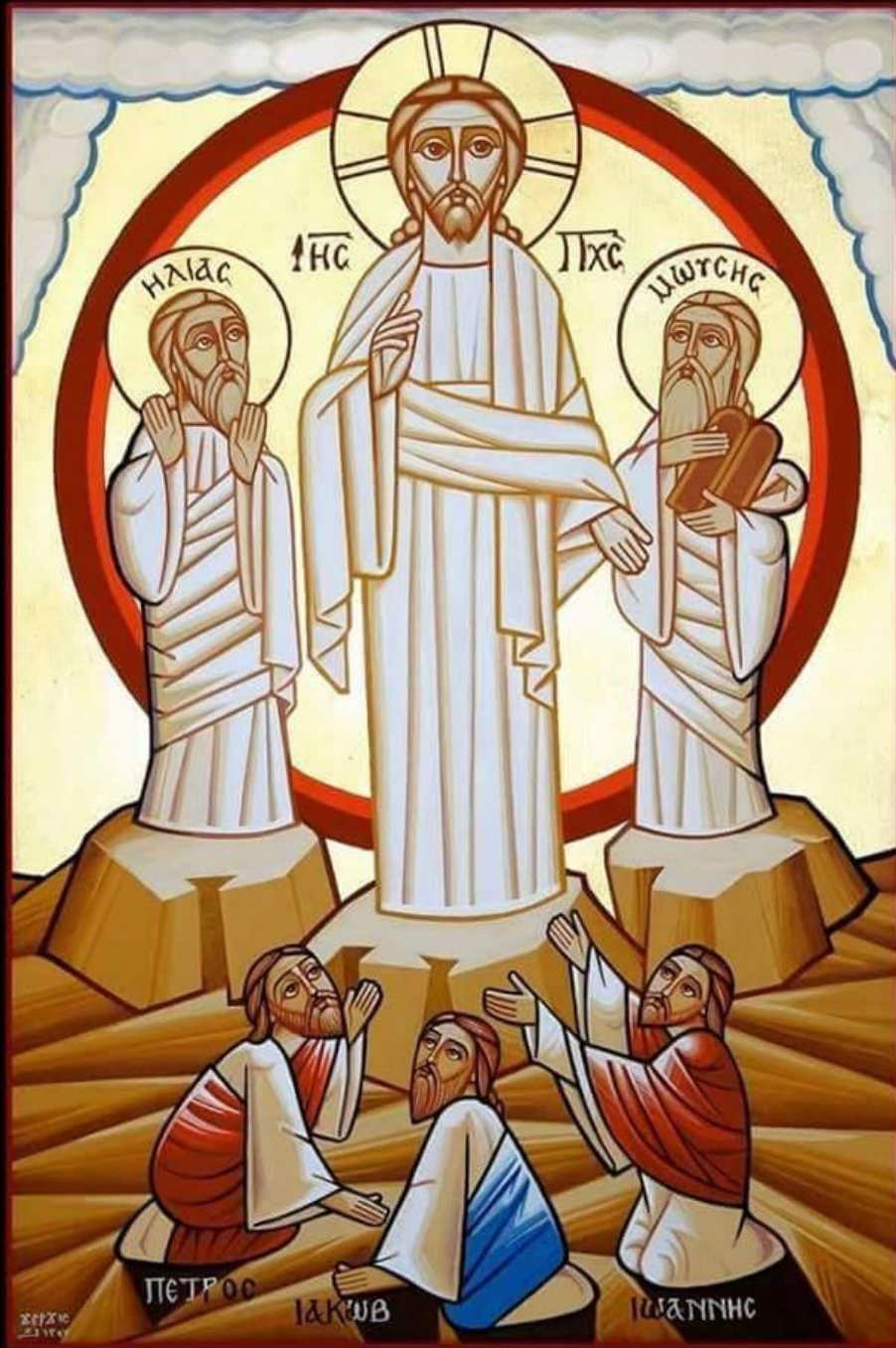
الحنان عيد التجلي
ايتمونة التجلي

كنيسة السيدة العذراء بأمستردام



De Heilige Maagd Maria kathedraal Te Amsterdam

إبصالية واطس <u>Psalie Watos</u>	الذوكصولوجية <u>De Doxologie</u>	مرد الانجيل <u>Het Responsorium van het Evangelie</u>	مرد المزمور <u>Het Responsorium van de Psalm</u>
إبصالية آدام <u>Psalie Adam</u>	ختام الذكصولوجيات <u>Afsluiting van de Doxologieën</u>	قانون الختام <u>De Afsluitende Canon</u>	مرد الانجيل <u>Het Responsorium van het Evangelie</u>
أرباع الناقوس <u>De Verzen van de Cimbalen</u>	مزمور الطواف <u>De Psalm van de Rondgang (de Tawwaf)</u>	مرد الإبركسيس <u>Het Responsorium van de Handeling</u>	القِسمة <u>Gebed van de Breking</u>
مقدمة الذكصولوجيات <u>Introductie tot de Doxologieën</u>	مرد المزمور <u>Het Responsorium van de Psalm</u>	مزمور الإنجيل <u>De Psalm van Evangelie</u>	فهرس التوزيع <u>Index van het uitdelen van de communie</u>



Psalm Watos

إبصالية وأطس

* Διγαῖ ἠνιβαλ ἔχεν νιτωοῦ : ἔκωτ ἠ
 σατβοηθιά μφοοῦ : εβολ ζιτεν : φα
 τεζοτσια̇ .

* أَي فَايَ إِن نَى قَالَ إِجِين نَى طَوَاو : إِي كَوْتَى إِنصَا
 قَوِيثِيَا إِمْفَوَاو : إِيقُول هِيْتِين : فَاتَى إِكْسُوْسِيَا .

* Ik hief heden mijn ogen op, naar de
 bergen, om te zoeken naar hulp, van de
 Machtige.

* رَفَعْتُ عَيْنِي إِلَى الْجِبَالِ : بَاحْتًا عَنِ الْمَعُونَةِ : مَعُونَتِي أَنَا
 الْيَوْمَ : مِنْ عِنْدِ صَاحِبِ السُّلْطَانِ .

* ΒΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΥΕΡΨΦΗΡΙ : ΟΤΟΣ ΕΥΤΟΛΤ ΘΕΝ
 ΠΟΥΖΗΤ : ΕΤΑΥΝΑΥ ΕΝΕΨΥΒΗΟΤΙ : ΝΕΛ
 ΤΕΨΝΙΨΥΨ ΨΛΕΘΝΑΗΤ .

* قَوْن نِيقَيْنِ إِف إِيرِ إِشْفِيرِي : اووه إِقْتومت خِين بوهِيت :
 إِيطَافْ نَافْ إِينِيفْ إِهْقِيوِي : نِيم تِيفْ نِيشْتِي إِمِيتْ نَائِيتْ .

* Iedereen is verwonderd, en hun hart is
 verbijsterd, wanneer zij aanschouwen
 Zijn werken, en Zijn grote
 barmhartigheid.

* الكل يتعجبون : و يندهشون بقلوبهم : عند رؤيتهم أعماله :
 وعظم رحمته .

* Σε τὰρ Φηνοῦτ φηετχορ : ἔχεν νιεζοῦστης
 : ἀφοῦωνε εἶβολ εἶχεν θαβωρ : ἀπεῖθε ἡ
 νεφῶαθητης .

* جى غار إفتوتى فى إتجور : إيچين نى إكسوسياس تيس :
 أف اواونه إيقل هيچين طابور : إمبى إمتو إنيف ماثيتيس .

* Want God die macht heeft, over elke
 heerschappij, is getransfigureerd op
 Tabor, voor Zijn discipelen.

* لأن الله القوي : علي المتسلطين : تجلي علي طابور : أمام
 تلاميذه .

* Δαυιδ ποτρο οτορ πιγυανοδος : αψαχι
 οτορ αφερρητς : χε νεφσετεβρηχ αφεροτωινη
 : εφοικουαενη τηρς .

* داقيد ابورو اووه بي هيمنودوس : اف صاچي اووه اف
 اير هيتس : چي نيف سيتيب ريج اف اير اوويني : ايتي
 ايكوميني تيرس .

* Koning David de Psalmist, heeft
 gesproken als volgt: “Zijn bliksemflitsen
 verlichtten, de hele wereld.”

* داود الملك و المرتل : تكلم و ابتدا قائلاً : بروقه اضاعت :
 علي المسكونة .

* Εβλαω ἄωοο θεν περθῆρωο : χε
 αφοοων ηχε πιταχρο : οοοο ατμονωεν ηχε
 ηιτωοο : οοοο ατκιω ηχε ηικαλααφωοο .

* إِفْجُو إِمُوْسُ خِيْنُ بِيْفِ إِخْرُوَاوُ : چِي أَفْ أُوَاوْنُ إِنْجِي بِي
 طَاجِرُوُ : اُوُوهُ أَقْمُونُ مِيْنِ إِنْجِي نِي طُوَاوُ : اُوُوهُ أَقْكِيْمُ
 إِنْجِي نِي كَالْأَمْفُوَاوُ .

* En hij heeft ook gezegd: “De
 fundamenten daverden, de bergen
 sidderden, en de heuvels wankelden.”

* قَائِلًا بِصَوْتِهِ : إِنْفَتَحَ الْجَدُّ : وَ تَزَلْزَلَتْ الْجِبَالُ : وَتَحَرَّكَ
 التلال.

* Ζε οητωσ Δβκορκ πιπροφητης : αρωω εβολ
 ερωω μωοσ : χε νιτωοτ ατερομοδεμ :
 αρωω εβολ ηχε θανεθνοσ .

* زى اوندوس أبكوك بى إبروفيتيس : أفوش إيقول إفجو
 إمموس : چى نى طواو أف إير خوم خيم : أف قول إيقول
 إنچى هان إئثوس .

* Want waarlijk heeft Hakkabuk de profeet,
 uitgeroepen en gezegd: “De bergen werden
 verpletterd, en de volken verstrooid.”

* حقا حبقوق النبي : صرخ قائلاً : أن الجبال إنسحقت :
 والأمم إنحلت .

* Ησαΐας κατα ερπετι : αρχω υμνος θεου
 περὶ θεου : χε πηι υφνοτη γηαωωπι : εχεν
 νιαφνοτη ντε νιτωου .

* إِبْصَائِيَّاسُ كَاظَا إِيْرِبُ رِيْبِي : أَفْجُو إِمُوْسُ خِيْنُ بِيْفِ
 إِخْرَوَاوُ : چِي إِبْنِي إِمْفَنُوْتِي إِفْنَا شُوْبِي : إِجِيْنُ نِي أَفِيُوِي
 إِنْتِي نِي طَوَاوُ .

* Jesaja heeft met zijn stem, uitgeroepen
 met recht: “Het huis van de God zal vast
 staan, op de toppen der bergen.”

* اشعياء كما يليق : قال بصوته : ان بيت الله سيكون : علي
 رؤوس الجبال .

* Θαβωρ νευ Αρμονη ενσοπ : ενεθεληλ ζεν
 Πεκραν : Ποσ Φτ φηετωοπ : παιρητ
 αρχος ηχε Ναθαν .

* طابور نيم أرمون إفسوب : إف اي ثليل حين بيك ران :
 إبتشويس إفتوتي في إتشوب : باي ريتي أفجوس إنجي ناثن .

*“Tabor en Hermon, juichen tezamen in
 Uw Naam”, volgens het woord van
 Nathan, o Heer God, Gij die Zijt.

* طابور وحرمون معاً : بإسمك يتهلان : أيها الرب الإله
 الكائن : هكذا يقول ناثن .

* Ἰη̅ς Πη̅ς Που̅ρο ἰ̅τε π̅ωου̅ : α̅β̅ι̅ Πε̅τρο̅ς
 νε̅α̅ Ια̅κω̅βο̅ς : α̅β̅η̅ε̅να̅β̅ σα̅π̅ρω̅ι̅ α̅πι̅τω̅ου̅ :
 νε̅α̅ Ιω̅αν̅νη̅ς πι̅πα̅ρ̅θε̅νο̅ς .

* إيسوس بخرستوس إب اورو إنتي إب اواو : أف تشي
 بيتروس نيم ياكوبوس : أف شيناف صا إيشوي إمبي طواو :
 نيم يونس بي بارثينوس .

* Jezus Christus de Koning van de Glorie,
 nam Petrus en Jakobus, en beklom de berg,
 samen met de maagdelijke Johannes.

* يسوع المسيح ملك المجد : أخذ بطرس ويعقوب : وصعد
 علي الجبل : مع يوحنا البتول .

* Κε παλινον ακινη νωοτ : αμωτςης
 νεω Ηλιας : οτοτ οτβηπι ακωβς ερωοτ :
 ατερρητς εσαχι νεω Πασιας .

* كي بالين اون أف إيني نواو : إم مويسيس نيم إيلياس :
 اووه اوتثيبي أس هوبس إيرواو : أف إير هيتس إي صاجي
 نيم ماسياس .

* Hij bracht tot hen, Mozes en Elia, en
 een wolk bedekte hen, terwijl zij spraken
 met de Messias.

* وأيضاً أحضر لهم : موسى وإيليا : وسحابة ظللتهم : وإبتداً
 يتكلمان مع ماسياس .

* Λοιπον ταρ ατερευεθρε : χε
 ατηνατ ενεϋθβως : ετατθιακτιν εθοτε φρη : α
 πεϋθο οι ηλαμπρος .

* لبيون غار أف إير ميثري : جي أف ناق إي نيف إهقوس
 : إيطاف هياكتين إيهوتي إفري : أ بيفهو إي إنلام إبروس.

* Zij hebben getuigd, hetgeen zij hebben
 gezien; Zijn kleren schenen meer dan de
 zon, en Zijn gezicht straalde.

* وأيضا شهدوا : لأنهم رأوا ملابسه : أبرقت أكثر من
 الشمس : ووجهه مضيء .

* ΞΕΝΕΝCΑ ΝΑΙ Ἀ ΝΙΜΑΘΗΤΗΣ : ὅτι ἐράτορ ἔ
πεῦθο ἠΐβοις : εταρναρ ἐνίπροφητης : οσορ
ΝΑΥCΑΧΙ θεν οτηνωτ ἠΰρωιC .

* مینینصا ناي آ ني مائیتیس : أوهي إيراطو إمبي إمثو إم
إبتشویس : إیطاف ناف اي ني إبروفیتیس : اووه ناف
صاجي خين أونیشتي إن إشرویس .

* Toen de discipelen, stonden bij de
Heer, en de profeten zagen, zeiden zij in
grote ijver:

* بعد ذلك وقف تلاميذه : أمام الرب : الذين رأوا النبيين :
وكانا يتكلمان بيقظة عظيمة .

* ΠΑΝΕΣ ΝΑΝ Ὠ ΠΙΔΕΣΠΟΤΗΣ : Ε̇ ΒΙ ἘΠΑΙΩΔ Ἠ
 ΨΟΥΤ Ν̄ΚΥΝΗ : ΟῩΙ ΝΑΚ ΟῩΙ ἘΛΩΥΣΗΣ :
 ΟῩΙ Ν̄ΗΛΙΑΣ ΔΕΝ ΟῩΤΙΩΗ .

* نانيس نان او بي ذيس بوتيس : اي تشي إمباي ما إن
 شومت إن إسكيني : اووي ناك اووي إم مويسيس : اووي إن
 إيلياس خين اوتيمي .

*“O Meester het is goed, dat wij hier drie
 tenten maken, voor U één en voor Mozes
 één, en voor Elia één.”

* حسناً لنا أيها السيد : أن نأخذ في هذا المكان ثلاث مظال :
 لك واحدة و لموسي واحدة : و لإيليا واحدة بكرامة .

* Ζαπινὰ θεν πιζογίτ : αἰσώτεα ἐπίσᾶχι
 εἰβητῆ : χε φαί πε Παῦρηι Παμηνρίτ :
 φηεταιῖματ ἡδῆτῆ .

* كصا بينا خين بي هويت : أف سوتيم اي بي صاجي إئتيف
 : چي فاي بي باشيري باميريت : في إيطاي تي ماتي
 إئتيف .

* Toen hoorden zij ineens, een stem
 aangaande Hem: “Dit is Mijn Geliefde
 Zoon, in wie Ik Mijn welbehagen heb.”

* فجأة سمعوا أولاً : الكلمة من أجله : هذا هو إبنی الحبيب :
 الذي به سررت .

* Οὐ̂ωοϋ̂ νακ̂ νεω̂ οϋ̂τα̂ιο̂ : ζ̂εν̂ νεκω̂τ̂στηριον̂
 ε̂τ̂ζη̂π̂ : χ̂ε̂ ακοϋ̂ωνη̂ ε̂βο̂λ̂ζ̂εν̂ πεκ̂θε̂β̂ιο̂ :
 χ̂ε̂ ν̂θο̂κ̂ πε̂ φ̂νοϋ̂τ̂ πιρεϋ̂τ̂ζ̂α̂π̂ .

* او̂او̂او̂ ناκ̂ نيم̂ او̂طا̂يو̂ : خين̂ نيك̂ ميستيريون̂ اِتهيب̂ : چي
 اك̂ او̂او̂ونه̂ ايفول̂ خين̂ بيك̂ ثيق̂يو̂ : جي̂ اِنثوك̂ بي̂ اِفنو̂تي̂ بي̂
 ريفتي̂ هاب̂ .

* Glorie en eer zij aan U, in Uw verborgen
 mysteries, want U verscheen in Uw
 nederigheid, terwijl U God de Oordeler bent.

* مجداً و اِكْرَاماً لَكَ : فِي اَسْرَارِكَ الْخَفِيَّةِ : ظَهَرْتَ بِتَوَاضُعِكَ
 : وَاَنْتَ اللهُ الْحَاكِمُ .

* Π̄σ̄ Φ̄† π̄ῑω̄ᾱ ἔ̄νε̄ε̄ : ἔ̄χ̄ε̄ν̄ ν̄η̄ε̄τ̄ο̄ν̄δ̄ ν̄ε̄ω̄
 ν̄ῑρ̄ε̄ψ̄ω̄ω̄τ̄ : π̄ῑρ̄ε̄ψ̄θ̄ᾱω̄ῑο̄ ἡ̄ν̄ῑε̄νε̄ε̄ : Ἰ̄η̄ς̄ Π̄χ̄ς̄
 φ̄η̄ε̄τ̄ς̄ᾱρ̄ω̄ω̄τ̄ .

* إِبْتَشْوَيْسُ إِفْنَوْتِي بِي شَا إِيْنِيَه : إِيْچِيْن نِي إِتْ اَوْنِخْ نِيْم نِي
 رِيْفْ مَوَاوْت : بِي رِيْفْ ثَامِيُو اِنْ نِي إِيْنِيَه : اِيْسُوْس
 بَخْرَسْتُوْس فِي إِتْ اِسْمَارَوَاوْت .

* De Here en eeuwige God, van de
 levenden en de doden, de Schepper der
 Eeuwen, Jezus Christus de Gezegende.

* الرب الاله الابدي : علي الاحياء و الاموات : خالق الدهور
 : يسوع المسيح المبارك .

* ΡΗΤΩΣ ἑταρναρ ἑροϋ : ἴχε ΝΙΩΔΘΗΤΗΣ :
 ΔΥΖΙΤΟΥ ΔΥΟΥΩΨΥΤ : ὠμοϋ ΧΕ ἸΘΟΚ
 πῖρεϋ†ζαπ .

* ريتوس إيطاف ناق إيروف : إنچي ني مائيتيس : أف
 هيتو أف او اوشت : إمموف چي إنتوك بي ريفتي هاب .

* In waarheid zagen de discipelen Hem,
 en bogen zich neer, en aanbaden Hem,
 want Hij is de Ware Oordeler.

* حقاً لما رآه : التلاميذ : خروا وسجدوا له : قائلين انك أنت
 هو الحاكم .

* Σε οντως ακουονθεν ετοουτου
 : εψτεμαχι απισοραμα : μενενα ναι ον
 ακμαδου : εβολθεν νιχαριμα .

* سي أوندوس أف هون هين إي توتو : اي إشتيم صاچي
 إمبي هوراما : مينينسا ناي أون أف ماهو : إيفول خين ني
 خاريزما .

* Ja waarlijk gebod Hij hun, niet te
 spreken over dit visioen, en nadien
 vervulde Hij hen, van iedere genadegave.

* حقاً أمرهم : أن لا يتكلموا بالرؤيا : وبعد ذلك ملأهم
 بالنعمة .

* Ἰοτε αἰοτων ἠνοῦει : χε ἠθοϋ πε
 Πωμονοζενης : αἰ αἰωωπι ἠωηρι ἠρωωι :
 εϋναϋδαπ ζεν ϋκρισις .

* توتي أف اواون إن نو إيمي : جي إنتوف بي بي
 مونوجينيس : أفئي أف شوبي إن شيري إن رومي : إفا تي
 هاب حين تي إكري سيس.

*Hij verlichtte toen hun verstand, om in te zien
 dat Hij de Eniggeborene is, die als Zoon des
 Mensen gekomen is, en zal richten in het
 Oordeel.

* حينئذ فتح إدراكهم : أنه هو الوحيد الجنس : جاء و صار
 ابن بشر : و سيحكم في الدينونة .

* Ὑς Ἦς φηεθεεεε ἠῶοο : ἀγοοωνεε ἠτεεε
 μετοοτρο : χε ἠθοοε πε Φ† ἠτεε πῶοο : οοοεε
 Ποεε πηρεεθεεεε .

* إِيوس ثِيُوس في إِثْمِيه إنِ اواو : أف اواوونه إنتيف ميت
 اورو : چي إنتوف بي إِفْنوتِي إنتِي إبِ اواو : اووه إِبْتشويس
 بي ريف تاميو .

*De Zoon van God vol glorie, openbaarde
 Zijn Koninkrijk, want Hij is de God van de
 heerlijkheid, de Schepper en Heer.

* إِبْنِ اللّهِ الْمَمْلُوءِ مَجْدًا : أَظْهَرَ مَلَكُوتَهُ : لِأَنَّهُ هُوَ إِلَهٌ الْمَجْدِ :
 وَالرَّبُّ الْخَالِقُ .

* Φη ἀθηναῖ ἐροῦ : θαλασσῶν ἠνιζενεᾶ :
 ἀτερπευπῶα ἠηναῖ ἐροῦ : ἠχε Ἰωῦχησ
 νεῦ Ἡλιασ .

* في أثناف إىروف : خاواو إن نى جىنى آ : أف إىر بى
 إمبشا إن ناف إىروف : إنچى موسىس نىم إىلىاس .

* Mozes en Elia, waren waardig om te
 zien, de Onzienlijke, vóór alle tijden.

* الغير منظور : قبل الدهور : إستحق ان يراه : موسى و
 إىلىا .

* Χοῦαβ Χοῦαβ οῦοῦ Χοῦαβ : Ἰης Πχς
 πιτεχνηιτης : ζεν ρωϋ ἄλωϋτης πεθοῦαβ :
 νεα Ἡλιας πιθεσβιτης .

* إكؤواب إكؤواب اووه إكؤواب : إيسوس بخرستوس بي
 تيك نيتيس : خين روف إم مويسيس بيتؤواب : نيم إيلياس
 بي ئيس قئتيس .

* Heilig Heilig Heilig, is Jezus Christus
 de Leraar, door de mond van de heilige
 Mozes, en Elia de Tisbiet.

* قدوس قدوس قدوس : يسوع المسيح المُعلم : لقم موسي
 القديس : وإيليا التسبيتي .

* Ψεπι ἤτε πεκλαος : ετθεν και νιβεν
 : ἀρεθ έρωοθ ω πιαταθοο : ιοχεν τνοθ
 νεα ἠχοοθ νιβεν .

* بسبي انتي بيك لاؤس : إتحين ماي نيقين : آريه إيرواو
 او بي أغانوس : إسچين تينو نيم إنسيو نيقين .

* Heel Uw volk, in iedere plaats, bewaar
 hen o Goede Heer, nu en voor altijd.

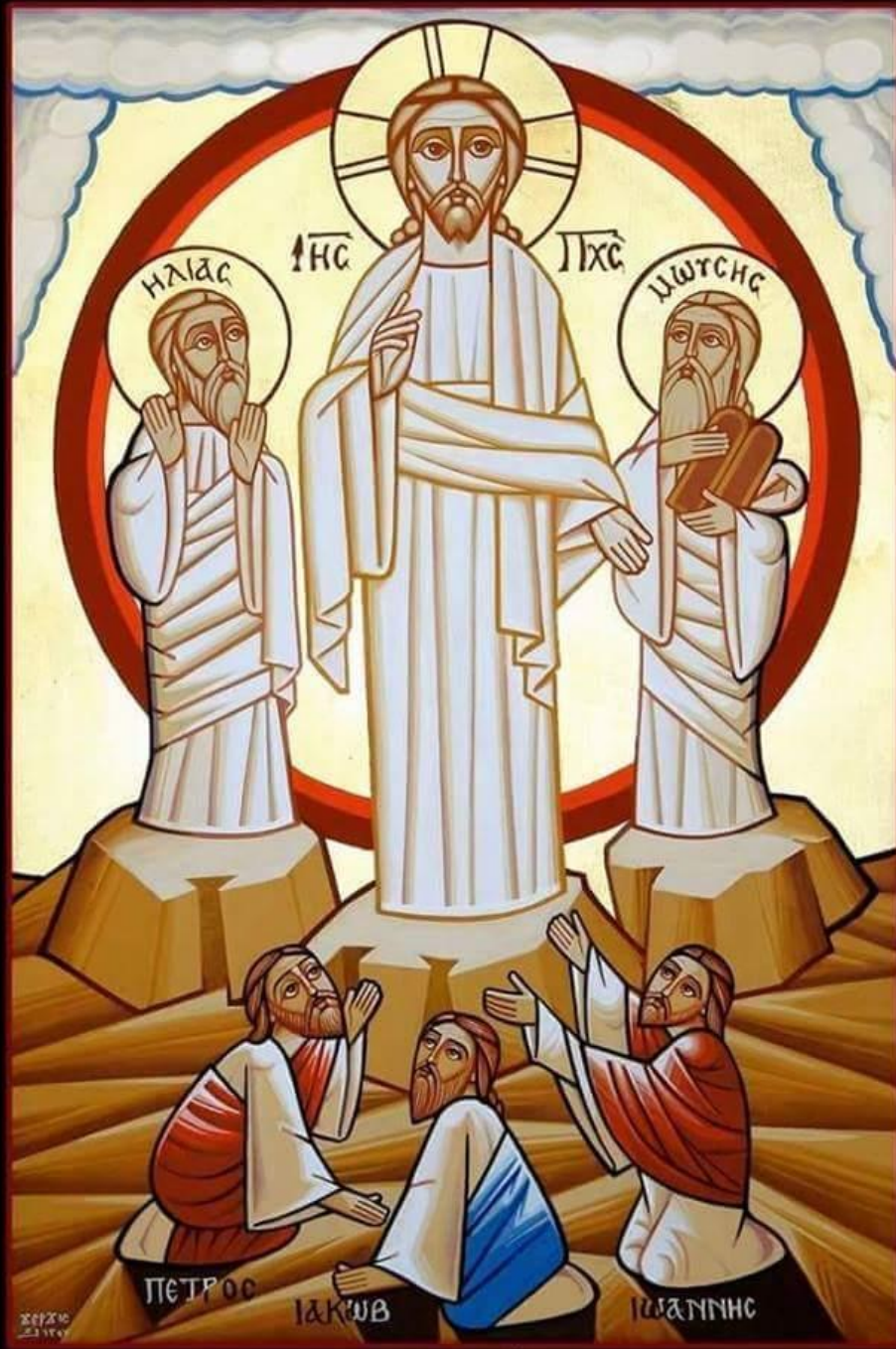
* بقية شعبك : في كل مكان : إحفظهم أيها الصالح : من الآن
 وكل أوان .

* Ὡ φηεταροωνε ἠνευμαθητης : ζιχεν
 πιτωο ἠθαβωρ : μοι νηι νορνοοε εφρωις :
 ναζμετ εβολθεν νιπιρασμοε .

* او في إيطاف اواونه إن نيف ماثيتيس : هيچين بي طواو إن
 طابور : موي ني إن اونوس إف رويس : ناهميت إيفول حين ني بي
 راسموس .

* U die getransfigureerd bent op de berg
 Tabor, voor Uw discipelen, schenk mij een
 waakzaam verstand, en red mij van de
 verzoeken.

* يا الذي تجلي لتلاميذه : علي جبل تابور : إمنحني عقلاً ساهراً :
 نجني من التجارب .



Psalm Adam

إبصالية آدام

* Δ Π̄σ̄ εροτρο : μαρε π̄καρι θεληλ : φα
†μετοτρο : Φ† απ̄σαλ .

* آ إبتشويس إير أورو : ماري إبكاھی ثلیل : فا تی میت
أورو : إفتوتی إمبی إسرائيل .

* De Heer heeft geregeerd, laat de aarde zich
verblijden, de Heer van het Koninkrijk, is de
God van Israël.

* الرب قد ملك : فلتبتهج الأرض : صاحب الملكوت : هو إله
إسرائيل .

* ΒΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΥΖΩΣ : ΕΤΑΥΕΡΜΕΘΕ : ΕΠΕΥΩΟΥ
ΡΗΤΟΣ : ΟΥΟΖ ΕΥΕΡΨΑΛΙΝ .

* قُون نِيَقِين إِف هوس : إِطَافِ إِير مِيثْرِي : إِي بِيْف اوِاو
رِيْتوس : اوِوه إِف إِيربِصَالِين .

* Waarlijk een ieder, die heeft getuigd,
van Zijn grote glorie, looft en zingt.

* الَّذِينَ : شَهِدُوا مَجْدَهُ : بِالْحَقِيقَةِ : وَيُرْتَلُونَ .

* Ὁ ἄνθρωπος ἐρχορ : θεν νιαποστολος : ἀτηνατ
 ειχεν θαβωρ : επωοτ ἠΠχς .

* شومت إن رومي إقجور : خين ني أبوسطولوس : أقناف
 هيچين طابور : إي إب او او إم بي إخرستوس .

* Drie sterke mannen, van de discipelen,
 zagen op Tabor, de glorie van Christus.

* ثلاثة رجال أقوياء : في الرسل : رأوا على طابور : مجد
 المسيح .

* Δαυιδ τὰρ ἀρχος : θεὸν πιστάχι ἠρώσῃ : χε
οὐβηπι νεα οὐτνοφοσ : εἰκωτῆ εροσῃ .

* داقيد غار أفجوس : خين بي صاچي إن روف : چي
اوتشيبي نيم او اغنوفوس : اڤكوتي ايروف .

* David heeft gezegd, en getuigde door
zijn woord: “Wolken en donkerheid, zijn
rondom Hem.”

* داود قال : بكلام فمه : سحاب وضباب : يحيط به .

* Ερε ουμεθωηι : νεω ουμετχριστος : νεω ουγαπ ησωορτεν : υπεφθρονος .

* إیری اومیثمی : نیم اومیت إخرستوس : نیم اوهاب
إنسواوتین : إم بیف إثرونوس .

* Rechtvaardigheid, goedheid, en
gerechtigheid, zijn de grondslag van Zijn
Troon.

* برأ وصلاًحاً : وحُكماً : مستقيماً : لعرشه .

* Ζε οντος αψλωβς : ἠτὰφε ἄπιτωου : θεν
οὔβηπι νεμ οὔχρεωτος : νεμ οὔσαρθηου .

* زى أوندوس أفهوبس : إن إت أفى إمبى طواو : خين
أوتشيبى نيم أو إكريم توس : نيم أو صاراثيو .

* Waarlijk heeft Hij bedekt, de toppen
van de berg, met wolken en nevel, en
stormwind.

* حقاً غطى : رأس الجبل : بسحاب ودخان : وعواصف .

* Ηλ πε πενωανφωτ : οτος πιρεψισαπ :
 θεν πωοϣ ητε πεψιωτ : νεα πιπνα εθϣ .

* إيل بي بين ما إن فوت : أووه بي ريفتى هاب : خين إِب
 اواو إنتى بيف يوت : نيم بي إبنقما إئواب .

* God is onze Toeverlaat, en Oordeler, in
 de glorie van Zijn Vader, en de Heilige
 Geest.

* الله هو ملجانا : وهو الحاكم : بمجد أبيه : والروح
 القدس .

* Θεος φηετχορ : ενιεζορσιαακτης : αφορωνα
χιχεν θαβωρ : ω πι τ ωωαθητης .

* ثيوُس في اِتجور: ايني اِكسوَسِياس تيس : اَف اواونه
هيچين طابور : او بي شومت اِماثيتيس .

* God die macht heeft, over elke
heerschappij, is getransfigureerd op
Tabor, o drie discipelen.

* الله القوي : علي المتسلطين : تجلى على تابور : للثلاثة
تلاميذ .

* Ις ζηππε Δεον : νεϋζβωσ ατζιβρηχ : εζοτε
οϋ χιωη : νεμ οϋσετεβρηχ .

* إِس هِيِي ذِيُون : نِيْف إِهْقُوس أَقْهِيْب رِيْج : إِيْهُوتِي أُو
شِيُون : نِيْم أُو سِي تِيْرِيْج .

* En zie ook, zijn kleren werden stralend,
meer dan bliksem, en sneeuw.

* ها هوذا أيضاً : ملابسه أبرقت : أكثر من الثلج : والبرق .

* Κε παλιν αρίνι : ὠ Μωϋσης πῖπροφητης :
φνετίρι η̄γαληωηινι : νεω Ηλιας πῖθεσβιτης .

* کی بالین أف اینی : أو مويسيس بی إبروفیتیس : فی ات
ایری إنهان مینی : نیم ایلیاس بی ٹیس قیتیس .

* En Hij bracht tot hen, Mozes de profeet,
de wonderdoener, en Elia de Tisbiet.

* وأيضاً أحضر : موسى النب ي: صانع العجائب : وإيليا
التسبتي .

* ΛΟΙΠΟΝ ἄρρωσθῆναι : ἔχε ΝΙΜΑΘΗΤΗΣ :
εταρναρ έρωσθ : οσος άρεμεερε .

* لیبون أف صواون : إنچی نی مائیتیس : إیطاف ناق
إيرواو : أووه أف إیر میثری .

* Toen de discipelen, beseften, wat zij hadden gezien, hebben zij daarvan getuigd.

* وأيضاً عرف : التلاميذ : الذين نظروهم : وشهدوا .

* Ὡύτςης ἀφχοϛ ναϛ : εϑβε π̃ηι ὠΠιϛλ̄ :
 Ηλιαϛ ἀφταμοϛ : εϑβε Ἀχαπ νεω Ηζαβελ .

* موسى أفجوس ناف : إئقي إبي إمبي إسرائيل :
 إيلياس أفظاموف : إئقي أخاب نيم إيزابيل .

* Mozes sprak tot Hem, over het huis van
 Israël, en Elia berichtte Hem, over Achab
 en Izabel.

* موسى قال له : من أجل بيت إسرائيل : وإيليا أخبره : عن
 أخاب وإيزابيل .

* ΠΑΡΤΩΑΤ ΘΕΝ ΝΟΥΖΗΤ : ΝΣΕ ΝΙΩΔΘΗΤΗΣ
: ΑΠΟΥΨΤΝΙΑΤ : ΘΕΝ ΠΙΔΕΣΠΟΤΗΣ .

* نَاف طومت خين نوهيت : إنچی نی مائیتیس : إمبو إشتی
نیات : خین بی ذیسبوطیس .

* De discipelen waren vervuld, van
verwondering, zij konden niet
doorgronden, de Meester.

* كان التلاميذ : متحيرين في قلوبهم : ولم يستطيعوا : أن
يتأملوا في السيد .

* Ζαῖψωι ἠνιμευι : ὠ πιῆρωοῦ εταρχωυ : χε
φαι πεπαψηρι : οτοζ σωτεμ ἠσωυ .

* كسا إبشوى إنى ميقتى : أو بى إخرواو إيطاق جوف :
چى فای بى با شیرى : أووه سوتيم إنصوف .

* Verheven boven alle gedachten, is de
stem die zei: “Dit is Mijn Zoon, luister
naar Hem.”

* أنت تلو على الأقطار : أيها الصوت الذي قيل : هذا هو
إبني : له إسمعوا .

* Οτοσωνι δαψα : εχεν τ̣αφε ἡνιτωσ : Ιησ
πηρεψα : Φτ̣ ἡτε πωσ .

* او او اوینی آفشای : ایچین تی آفی إن نی طواو : ایسوس
بی ریف نای : إفتوتی اب او او .

* Een licht heeft geschenen, op de top
der bergen; de Barmhartige Jezus, de
God van de glorie.

* أشرق نور : على رؤوس الجبال : يسوع الرحوم : إله
المجد .

* Πεταχουωνη εβολη : ζεν πιθεβιο :
αχοουωνη εβολη : ητεψμετοτρο .

* بيطاف اواونه ايفول : خين بي ثيقيو : أف اواونه ايفول :
انتيف ميت أورو .

* Hij is verschenen, in nederigheid, en
Hij heeft geopenbaard, Zijn Koninkrijk.

* الذي ظهر : في التواضع : وأظهر : ملكوته .

* ΡΑΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΒΟCΙ : ΝΤΕ ΝΙΔΩΜΑΤΟC : ΔΥΧΟC
 ΧΕ ΔΟΖΑCΙ : ΔΥΙΟC ΟΘΕΟC .

* ران نيقين إيتشوسى : إنتى نى أصوماطوس : أفجوس
 چى ذوكصاسى : أجىوس أوٹیؤس .

* Alle verheven namen, van de
 onlichamelijken, riepen uit “Glorie zij,
 aan U o Heilige God.”

* كل الأسماء العالية : التي لغير المتجسدين : قالوا المجد :
 لك يا رب .

* **Σολσελ ἄμων ἄνον : Παθαν ἐβολῆεν ρωκ
: γε θαβωρ νευ Ἀρμωτην εἴεθεληλ ἄμοκ .**

* **سول سيل إمون أنون : ناثان إيفول حين روك : چى طابور
نيم أرمون إق إي ثليل إمموك .**

* **Tooi ons o Natan, door uw woord:
“Tabor en Hermon, verheugen zich in U.”**

* **زَيْنَا نحن : يا ناثان من فمك : لأن طابور وحرمون :
يتهلان بك .**

* Τεκονίαν δαβίωον : τεκχιχ μαρεσβιαι :
 θεν ογχαπ νεμ ογωον : πεκθρονος δαβιαι .

* تيك أووي نام أستشي او او : تيك چيك ماريس تشيسي :
 خين أوهاب نيم او او او : بيك إثرونوس أفتشيسي .

* Uw rechterhand is verheerlijkt, laat Uw
 hand verhoogd worden, in gerechtigheid
 en glorie, is Uw troon verhoogd.

* يمينك تمجدت : فلترتفع يدك : بحكم ومجد : عرشك
 ارتفع .

* ΓΑΝΟΛΟΣΙΑ ΝΙΒΕΝ : ΕΥΕΡΨΑΥ ΝΑΚ ΝΕΛ ΠΙΣΩC
 : ΨΝΟΥ ΝΕΛ ΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ:
 ΨΑ ΠΧΩΚ ΗΝΙΧΡΟΝΟC.

* إمنولوجيا نيقين : إف إيرشاق ناك نيم بي هوس : تينو نيم
 إنسيو نيقين : شا إجوك إن ني إكرونوس .

* Alle zegen, en lof komt U toe, nu en
 altijd, en tot het einde der tijden.

* كل بركة : تليق بك مع التسبيح : الآن وكل أوان : إلى كمال
 الدهر .

* ΦΗΕΤΨΟΠ ΦΗΕΝΔΨΟΠ : ΦΗΕΤΑΨΙ ΨΑΡΟΝ :
ΠΑΛΙΝ ΟΝ ΨΗΝΟΨ ΝΚΕΣΟΠ : ΕΨΖΑΠ ΕΡΟΝ .

* فى إتشوب فى إيناف شوب : فى إيطافنى شارون : بالين
أون إفنيو إنكيسوب : إفتى هاب إيرون .

* Hij die is en was, die tot ons gekomen
is, en weder komen zal, om ons te
oordelen.

* الكائن الذي كان : الذي أتى إلينا : وأيضاً يأتي ثانية :
لِيُحَاكِمَنَا .

* Χοῦαβ οὔορ χοῦαβ : χοῦαβ Ὑασιὰς : ζεν
ρωοῦ ἠνιέθῦ : Ὑωτσης νεα Ηλιας .

* إكؤواب أووه إكؤواب : إكؤواب ماسياس : خين رواو إن ني
إثؤواب : مويسيس نيم إيلياس .

* Heilig Heilig, Heilig is de Messias, uit
de mond van de heiligen, Mozes en Elia.

* قدوس قدوس : قدوس ماسياس : في أفواه القديسين :
موسى وإيليا .

* Ψεπι ντε νενεζουο : χωκοϑ ζεν ουζιρηνη :
 Φϑ ντε πωοϑ : ποϑρο ντε ϑζιρηνη .

* إبسیبی إنتی نین إیهو او : جوکو خین أو هیرینی : إفتوتی
 إنتی إب او او : إبوؤرو إن نی تی هیرینی .

* Voltooi in vrede, de rest van onze
 dagen, o God van de glorie, en Koning
 van de vrede.

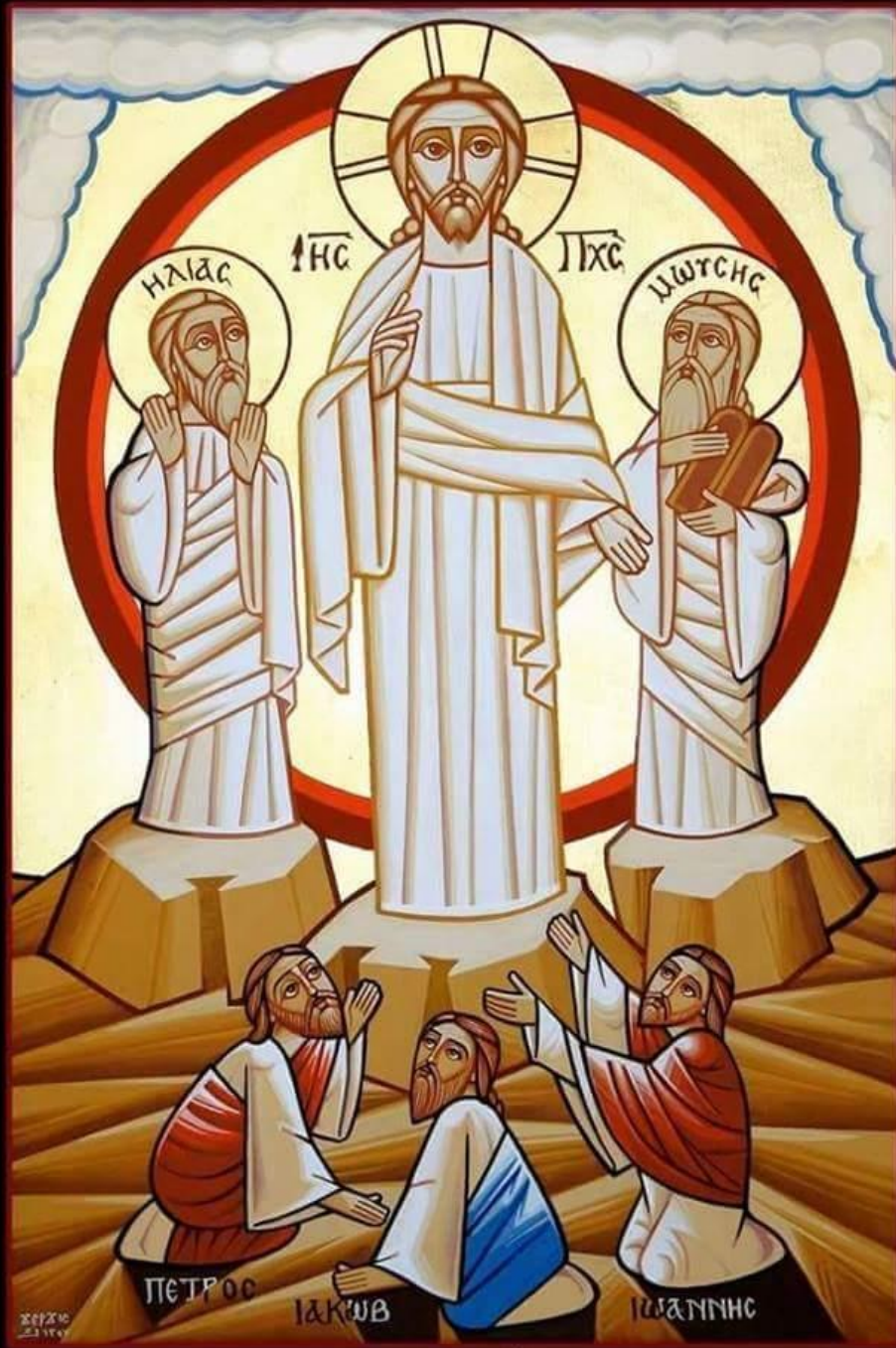
* بقية أيامنا : أكملها بسلام : يا إله المجد : يا ملك السلام .

* Ὠοῦνῆητ παληβ : ἐζρηι ἔχεν πεκβωκ : οπῆ
νεα νεκζιηβ : ετακψοποῦ εροκ .

* اوونهيٲ بانيب : إهري إچين بيك قوك : اوبف نيم نيك
هييب : إيٲاك شوٲو إيروك .

* Wees lankmoedig mijn Meester, met
Uw dienaar, reken hem onder Uw
schapen, die U hebt aanvaard.

* تان يا سيدي : على عبدك : أحسبه مع خرافك : التي قبلتها
إليك .



De Verzen van de Cimbalen

أرباع الناقوس

أيقونة التجلي



* Ἰη̅ς Χ̅ρ̅ς Π̅εν̅νο̅υ̅† : ἀϑ̅β̅ι ἡ̅νεϑ̅
 μα̅θη̅της : ἀϑ̅β̅ι̅το̅υ̅ Σ̅α̅π̅ω̅ω̅ι
 : ἁ̅πι̅τω̅υ̅ ἡ̅θα̅β̅ω̅ρ .

* Iesoēs Piegristos Pennoetie, af etshie in nif masities, af ethie to sa ipshooi, em pie to-oe in Tabor.

* إيسوس بخرستوس بين نوتى : أفتشى إن نيف مائيتيس :
 أفتشيتو صا إيشوى : إمبى طواو إن طابور .

* Jezus Christus onze God, nam zijn discipelen, en Hij bracht ze naar boven, naar de Berg Tabor.

* يسوع المسيح إلهنا : أخذ تلاميذه : وأصعدهم فوق : جبل طابور .



* Ἡλιας νευ Ὡΰτης πετχορ :
Δυναρ ἐνεϋβωσ ρι θαβωρ : Πιμαθητης
αϋερϋινιορ : νοϋβηπι εσεροϋωινι .

* leleejes nem Moises pet khor, av naf en ef
ehvos hi Tabor, ni masities ev er zjenior, in tie
etshipie es er oe-ooinie.

* إيلياس نيم مويسيس بيت جور : أف ناق إنيف إهقوس هي
طابور : ني ماثيتيس أف إير چينيور : إنو تشيبي إس إير اواويني .

* Elia en Mozes de krachtigen, zagen Zijn klederen
op Tabor, de discipelen staken, door een lichtende
wolk.

* إيليا و موسى القويان : نظرا ثيابه على طابور : التلاميذ عبروا :
في سحابة منيرة .

De verzen van de cimbalen

أرباع الناقوس الفريحي

* Ἰη̅ς Χ̅ρισ̅τος ἑ̅νας̅ νε̅μ̅ φ̅ο̅ος̅ : ἡ̅θος̅ ἡ̅θος̅ πε̅ νε̅μ̅ ὑ̅ψ̅
 ἑ̅νε̅ς̅: ἕ̅εν̅ ο̅υ̅ζ̅ο̅ς̅ πο̅ς̅τα̅ς̅ι̅ς̅ ἡ̅ο̅υ̅ω̅τ̅: τε̅νο̅υ̅ω̅υ̅τ̅ ε̅μ̅μο̅ς̅
 τε̅ν̅τ̅ω̅ο̅ς̅ ἡ̅α̅ς̅.

* lesoes pie Igristos ensaf nem fo-oe, enthof enthof
 pe nem sha eneh, gen oe hie pos-ta-sies en oe-oot,
 ten oe-oosht emmof ten tie oo-oe naf.

* إيسوس بخرستوس إنساف نيم فواو: انتوف انتوف بي نيم شا
 اينيه : خين أوهي بوسطاسيس إن أواووت : تين أواووشت إمموف
 تين تي اوواوناف.

* Jezus Christus is gisteren en heden, dezelfde en tot in
 eeuwigheid, in één hypostase, wij knielen voor hem en
 verheerlijken Hem.

* يسوع المسيح هو هو : أمساً واليوم وإلى الأبد : أقتوم واحد : نسجد له ونمجده.

De verzen van de cimbalen

أرباع الناقوس الفريحي

* Ποῦρο ἴτε †ζιρηνη : μοι νᾶν ἴτεκζιρηνη :
σεωνι νᾶν ἴτεκζιρηνη : χᾱ νεννοβι νᾶν ἐβολ.

* Ep oero ente tie hierienie: moi nan entek
hierienie: sem nie nan entek hierienie: ka nen novie
nan evol.

* إِبُورُو إِنْتِي تِي هِيرِينِي : مَوِي نَان إِنْتِيك هِيرِينِي : سِيم نِي
نَان إِنْتِيك هِيرِينِي : كَانِين نُوْفِي نَان إِيْفُول.

* O Koning van de vrede: schenk ons Uw vrede:
bevestig in ons Uw vrede: en vergeef onze zonden.

* يَا مَلِكُ السَّلَامِ : أَعْطِنَا سَلَامَكَ : قَرَّرْ لَنَا سَلَامَكَ : وَإِغْفِرْ
لَنَا خَطَايَانَا.

De verzen van de cimbalen أرباع الناقوس الفريحي

* Χωρ εβολ ηνιχαχι : ητε τεκκλησια
: αρικοβτ ερος : ηνεκκιω ψα ενεε.

* Khoor evol en nie khazj-ie: ente tie ekliesia:
a-rie sobt eros: en nes kiem sha eneh.

* جور إيفول إن ني جاجي : إنتي تي إكليسيا : آرى سوبت
إيروس : إن نيسكيم شا إينيه.

* Verstrooi de vijanden: van de Kerk: versterk
haar: zodat zij niet wankelt voor altijd.

* فرق أعداء الكنيسة : و حصنها : فلا تتزعزع : إلي
الأبد.

* Εμμανουηλ Πεννοητ : ζεν τενωητ †νοη :
ζεν π̀ωοη η̄τε Πεϋιωτ : νεω Πιπ̄να ε̄θη .

* **Emmanoe-iel Pennoetie: gen ten mietie tienoe: gen
ep oo-oe ente pef joot: nem pie Pnevma eth-oe-wab.**

* إمانوئيل بين نوتي : خين تين مي تي تينو : خين إِب اوواؤ
إنتي بي فيوت : نيم بي ابني فم إئوؤأب .

* **Emmanuël onze God: is nu temidden van ons: in
de glorie van Zijn Vader: en de Heilige Geest.**

* عمانوئيل إلهنا : في وسطنا الآن : بمجد أبيه : والروح
القدس .

De verzen van de cimbalen

أرباع الناقوس الفريحي

* Ἔτεσμοσ ἔρον τήρεν : ἔτεσ-τοσβο ἔνενησητ
: ἔτεσταλβο ἔνησωνι : ἔτεσ νενησψσχη νεμ νενησωμμ.

* Entef esmoe eron tieren: entef toevo en nen hiet:
entef tal-etsho en nie shoonie: ente nen epsie-shie
nem nen sooma.

* إنتيف إسمو إيرون تيرين : إنتيف طوفو إن نين هيت : إنتيف طا
لتشو إن ني شوني : إنتي نين إبسيشي نيم نين سوما .

* Dat Hij ons allen zegent: en onze harten zuivert:
en de ziekten geneest: van onze zielen en lichamen.

* ليباركنا كلنا : ويطهر قلوبنا : ويشفي أمراض : نفوسنا
و أجسادنا.

* Τενορωπτ εμμοκ ω Πχς : νεμ Πεκιωτ ηαταθος :
νεμ Πιπνα εθρ : χε (ακι / ακτωνκ) ακωτ εμμον .

* Ten oe-oosht emmok oo Piegristos: nem pek joot en
aghatos: nem pie Pnevma eth-oe-wab: zje (akie / ak
tonk) ak sooti emmon.

* تين أوأوشت امموك أو بي اخرستوس : نيم بيك يوت إن أغاتوس :
نيم بي إبنيفما إثؤواب : جي (أك إي / آك طونك) آكسوتي إممون.

* Wij aanbidden U, o Christus: met Uw Goede Vader: en de
Heilige Geest: want U bent (gekomen/ Verrijzen) en heeft ons
verlost.

* نسجد لك أيها المسيح : مع أبيك الصالح : والروح القدس : لأنك (أتيت / قُمت)
وخلصتنا.





Introdunctie tot de Doxologieën

مقدمة الذكصولوجيات

أيقونة والدة الإله القديسة مريم العذراء

Χερε νε ten tie ho ero : ω θεεθ εθμεε νωοθ
 : ετοι υπαρθενος νχοθ νιβεν :
 τμασνοτθ θαατ υπχς.

Shere ne ten tie ho ero, o thie eth-oe-web ethmeh en
 oo-oe, et oi em parthenos en seejoe nieven, tie
 masnoetie ethmav em Piegristos.

شيري ني تين تيهو ايرو : اوثي ائوواب ائميه ان او او : ائوي ام
 بارثينوس ان سيو نيفين : تي ما اسنوتي ائماف ام بخرستوس.

Gegroet zij u, wij vragen u o heilige, vol van glorie,
 altijd Maagd, Moeder Gods, de Moeder van Christus;

السلام لك نسالك : ايتها القديسة الممتلئة مجداً : العذراء كل حين :
 والدة الإله أم المسيح.

ΑΝΙΟΤΙ \ ΝΤΕΝΠΡΟCΕΥΧΗ : ΕΠΥΩΙ \ ΖΑ
 ΠΕΥΗΡΙ \ ΜΕΝΡΙΤ : ΝΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

**A-nie oe-wie en ten epros evshie, e-epshooi
 ha pe shierie em menriet, entef ka nen novie
 nan evol.**

آنى اووى إنتين إبروس إفتشى : إيشوي هابي شيري إم
 مينريت : إنتيف كا نين نوفى نان إيفول.

**draag ons gebed op aan Uw geliefde Zoon,
 opdat Hij onze zonden vergeeft.**

إصعدى صلواتنا : إلى إبنك : الحبيب : ليغفر لنا خطايانا .

Χερε θεετασμιει ναν : υπιορωινη νταφωη :
 Πχς Πεννοϋτ : †παρθενος εθϋ.

Shere thie etas miesie nan, em pie oe-
 ooinie enta efmie, Piegristos pen noetie,
 tie parthenos eth-oe-wab.

شيري ثي ايطاس ميسي نان : ام بي اوويني انطا افي :
 بخرستوس بين نوتي تي بارثينوس ائوواب.

Gegroet zij u, heilige Maagd, die ons het ware
 Licht heeft gebaard, Christus onze God.

السلام للتي ولدت لنا : النور الحقيقي : المسيح اها :
 العذراء القديسة.

Ματθαιο ὑΠοσ ε̅ρηι ε̅ων : ἵτερεροῦναι νεμ
 ΝΕΝΨΥΧΗ : ἵτερεχα ΝΕΝ ΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

**Ma tieho em Eptshois, e-ehrie e-khon, entef
 er oe nai nem nen epsieshie, entef ka nen
 novie nan evol.**

ماتى هو إم إبتشويس : إهري إي جون : إنتيف إير أوناي
 نيم نين إبسيشي : إنتيف كا نين نوفي نان إيفول.

**Vraag de Heer namens ons dat Hij Zich over
 onze zielen ontfermt en onze zonden vergeeft.**

إسألئ الرب عنا : ليصنع رحمة : مع نفوسنا : ويغفر لنا
 خطايانا .

Ἥπαρθενος Μαρίας : Ἡθεοτοκος εἰς :
 Ἡπροστατης εἰς ενος : Ἡτε πρηνος Ἡτε
 Ἡμετρωι.

**Tie parthenos Mariam, tie theotokos eth-oe-
 wab, tie epros-taties e-ten hot, ente ep khenos
 ente tie met roomie.**

تي بارثينوس ماريام : تي ثيوطوكوس إثؤواب : تي إبروس
 طاتيس إي تين هوت : إنتي إب جينوس إنتي تي ميت رومي.

**Maagd Maria, heilige Moeder Gods, trouwe
 voorspraak van het menselijk geslacht,**

أيتها العذراء مريم : والدة الإله : القديسة الشفيعة الأمينة : لجنس
 البشرية.

Ἀριπρεσβετιν ἔϋρη ἔχων : ναρρεν Π̄χc
 φηεταρεχφοϋ : χοπωc ἠτεϋερζμοτ
 ναη: ἠπιχω ἔβολ ἠτε νεννοβι.

**Arie pres ve-vien e-ehrie e-khon, nahren Piegristos
 fie et a-re ekh-fof, ho-poos entef er ehmot nan, em
 pie koo evol ente nen novie.**

آرى ابريسفيين اهرى ايجون : ناهرين بخرستوس فى ايطاري
 اجفوف : هوبوس انتيف اير اهموت نان : امبي كو ايفول انتي نين
 نوفي .

**wees onze voorspraak bij Christus, die u gebaad hebt,
 dat Hij ons de vergiffenis van onze zonden schenkt.**

اشفعى فينا : امام المسيح : الذى ولدتيه : لكى ينعم لنا بمغفرة
 خطايانا .

Χερε νε ω τπαρθενος : τοτρω εμμη νάλληθινη :
 χερε πρωτοωοτ εντε πενζενος : ἀρεχφο
 ναν νευμανοτηλ.

Shere ne oo tie parthenos, tie oero emmie en
 aliethienie, shere epshoe-shoe ente pen khenos, a-re
 ekhfo nan en Emmanoe-iel.

شيري ني اوتي بارثينوس : تي اورو ايمي ان آليثيني : شيري
 ايشوشو انتي بين جينوس : آري اجفو نان ان ايمانويل.

Gegroet zij u o Maagd, de ware Koningin, gegroet zij
 de trots van ons geslacht, u baarde ons Emmanuël.

السلام لك أيتها العذراء : الملكة الحقانية : السلام لفخر جنسنا : ولدت
 لنا عمانوئيل.

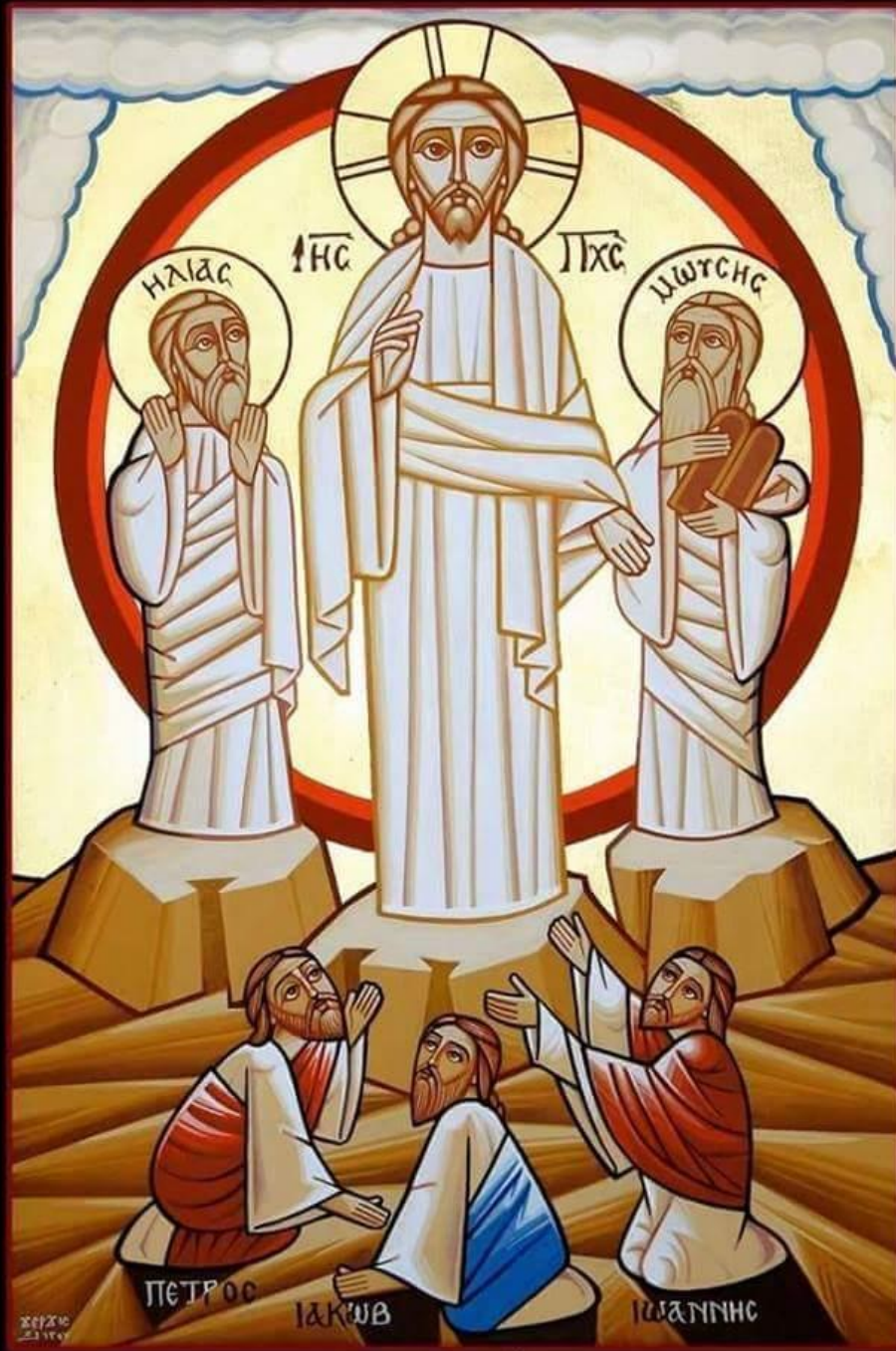
Τεντσο ἀριπενμερι: ὠ ἑπροστατης ἔτενηοτ :
 nahren Pen̄os Ihs P̄x̄c : ἡτεψηχα nennovi nan evol.

Ten tie ho a-rie pen mevie, oo-tie eprosta-ties e-ten
 hot, nahren Pentshois Iesoos Piegristos, entef ka
 nen novie nan evol.

تين تيهو آرى بين ميفئى : أوتى إبروس طاتيس إي تين هوت :
 ناهرين بين شويس إيسوس بخرستوس : إنتيف كانين نوفى نان
 إيفول.

Wij vragen u, gedenk ons, o trouwe voor-spraak, voor onze
 Heer Jezus Christus, dat Hij onze zonden vergeeft.

نسألك أن تذكرينا : أيتها الشفيعة المؤتمنة : أمام ربنا يسوع المسيح : ليغفر
 لنا خطايانا.



Een doxologie van het feest van de Transfiguratie

ذوكصولوجية عيد التجلي

أيقونة التجلي



* Παρενωως ἐΠ̄χς Πεννοῦτ : π̄ιομοορσιος
 νεω Φιωτ: φηεταφθαλιό θεν τεφμεθνοῦτ
 : ἵνηετονθ̄ νεω νιρεφωωοῦτ.

* Marin hos e-Piegristos Pennoetie, pie omo-
 oe seejos nem Efjoot, fie itaf samjo gen tef
 misnoetie, in nie et oon-g nem nie rif mo-oet.

* مارين هوس إي بخرستوس بين نوتى : بي أومواوسىوس نيم إفيوت :
 في إيطاف تاميو حين تيف ميث نوتى: إن نى إتوئخ نيم نى ريف مواوت.

* Laten wij prijzen Christus onze Heer, Eén in Wezen
 met de Vader, die door Zijn Goddelijkheid heeft
 geschapen, de levenden en de doden.

* فلنسبح المسيح إلهنا : المساوى للآب (في الجوهر) : الذى خلق
 بلاهوته : الأحياء والأموات.

* Ἰη̅ς Π̅χ̅ς π̅ι̅μ̅ο̅ν̅ο̅ς̅ε̅ν̅η̅ς̅ : ἀ̅ρ̅χ̅ω̅ε̅ν̅α̅ρ̅ σ̅α̅π̅ω̅ω̅ι̅ ἔ̅π̅ι
 τ̅ω̅ο̅ϑ̅ ἡ̅θ̅α̅β̅ω̅ρ̅ : ἀ̅ρ̅χ̅ι̅ ν̅ε̅μ̅α̅ρ̅ ἡ̅ν̅ε̅ρ̅μ̅α̅θ̅η̅τ̅η̅ς̅ : Π̅ε̅τ̅ρ̅ο̅ς̅
 ν̅ε̅μ̅ Ἰ̅α̅κ̅ω̅β̅ο̅ς̅ ν̅ε̅μ̅ Ἰ̅ω̅α̅ν̅ν̅η̅ς̅.

* Iesoës Piegristos pie mono-khinies, af shenaf sa
 ipshooi em pie to-oe in Tabor, af etshie niemaf in nif
 masities, Petros nem Jakobos nem Joannes.

* إيسوس بخرستوس بي مونوجينيس : أفشينايف صا إيشوى إمبى طواو
 إنطابور: آفتشى نيماف إن نيف ماثيتيس : بيتروس نيم ياكوبوس نيم يوانس.

* Jezus Christus de Eniggeborene, ging de Berg
 Tabor op, en nam Zijn discipelen met Hem,
 Petrus Jakobus en Johannes.

* يسوع المسيح الوحيد : صعد على جبل طابور : وأخذ معه تلاميذه
 : بطرس ويعقوب ويوحنا .

* Ορθο̅ς ἀγ̅β̅ιχ̅ερεβ̅ ἄπο̅ρ̅ῦ̅θο̅ : περ̅υ̅θο̅
 να̅γ̅ε̅ρο̅υ̅ω̅ινι̅ ε̅λο̅τε̅ φ̅ρη̅ : νε̅γ̅υ̅β̅ω̅ς ἄφ̅ρη̅† ἡ̅νο̅υ̅χι̅ων̅ :
 πι̅προ̅φη̅της̅ β̅ ἁ̅ρο̅υ̅ων̅ς̅ να̅γ̅.

* Oewoh af etshie shi rib em poe imso, pif ho naf
 er oe-ooinie e-hote ifrie, nif ehvos em ifrietie in
 oe shion, pie iprofities isnav af oe-onh naf.

* اووه آفتشى شيريب إمبو إمثو : بيفهو ناف يراواوينى إيهوتى إفرى :
 نيف إهفوس إم إفريتى إنوشيون : بى إبروفيتيس إسناف آف اواونه ناف.

* “En Zijn gedaante veranderde voor hen, Zijn gelaat
 straalde meer dan de zon, en Zijn klederen werden wit
 als sneeuw, en twee profeten verschenen aan Hem.”

* وتجلى أمامهم : وكان وجهه بلمع أكثر من الشمس : وثيابه مثل
 الثلج : وظهر له النبيان .

* Ηλιας nem Μωϋσης πετχωρ : ἀρναρ ἐνεϋζβωσ ρι
 Θαβωρ : νιααθητης ἀρερχινιορ : νορβηπι
 εσεροϋωινι.

* Ielias nem Moises pet khor, av naf en ef
 ehvos hi Tabor, ni masities av er zjenior, in oe
 etshipie es er oe-ooinie.

* إيلياس نيم موسى بيت جور: آفناف إينف إهفوس هي طابور :
 ني ماثيتس أفئير جينيور : إنوتشبي إس إير اوويني .

* Elia en Mozes de krachtigen, zagen Zijn
 klederen op Tabor, de discipelen staken, door
 een lichtende wolk.

* نظر إيليا وموسى القوى : ثيابه فوق جبل طابور : وعبر التلاميذ :
 سحابه نيره .

* ΟΥΟΖ ΙΣ ΟΥΣΜΗ ΕΒΟΛ ΖΕΝ ΤΨΕ : ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ ΦΨ ΦΙΩΤ :
 ΧΕ ΦΑΙ ΠΕ ΠΑΨΗΡΙ ΠΑΜΕΝΡΙΤ : ΑΨΕΡ ΠΑΟΨΩΨ
 ΣΩΤΕΑ ΝΣΩΨ.

* Oewoh is oe ismie evol gen itfee, evol hietin
 Efnoetie Efjoot, zje fai pe pa shierie pa
 menriet, af er pa oe-osh sootim inthof.

* اووه ايس او اسمى ايفول خين اتفى : ايفول هيتين ايفوتى افيوت :
 جى فاي بى باشيرى باميزيت : اف اير با اووش سوتيم انسوف .

* En zie een stem uit de hemel, van God de
 Vader zeide, “Deze is Mijn Geliefde Zoon, Hij
 heeft Mijn wil gedaan hoort naar Hem.”

* وإذا بصوت من السماء : من عند الله قائلاً : هذا هو ابني حبيبي :
 قد صنع إرادتى فاسمعوا له .

* Τενθωσ εροϋ τεντῶορ ναϋ : τενερθορο
 βιϋι μμοϋ : θωσ ατθθοσ οροθ μμαρωμμ : ναι ναν
 κατα πεκνιωτ ἠναι.

* Ten hos erof ten tie o-oe naf, ten er hoe-o
 tshie sie immof, hos aghathos oewoh em mai
 roomie, nai nan kata pek nieshtie in nai.

* تين هوس إيروف تين تي اواوناف : تين إير هواو تشيسي إيموف :
 هوس آغاثوس أووه إيماي رومي : ناي نان كاتا بيك نيشتي إن ناي .

Wij prijzen en verheerlijken Hem, en verhogen
 Hem zeer, als een Goede en Menslievende,
 ontferm U over ons volgens Uw grote genade.

* نسبحه ونمجده : ونزيده علواً : كصالح ومحب البشر : إرحمنا
 حسب عظيم رحمتك .

* $\overline{\Delta\lambda} \overline{\alpha\lambda} : \overline{\alpha\lambda} \overline{\alpha\lambda} : \overline{\text{I}\eta\varsigma} \overline{\text{P}\eta\chi\varsigma} \overline{\text{p}\omega\eta\eta\iota} \overline{\epsilon\Phi\tau} :$
 $\alpha\varsigma\omega\beta\tau\varsigma \epsilon\chi\epsilon\eta \pi\iota\tau\omega\omicron\tau \eta\theta\alpha\beta\omega\rho.$

* Allieloeja allieloeja, allieloeja allieloeja,
 lesoes Piegristos Epshierie em Efnoetie, af
 shobtf ezjen pie to-oe in Tabor.

* الليلويا الليلويا : الليلويا الليلويا : ايسوس بخرستوس
 ايشيري امفتوتى : افشوبتف ايجين بي طواو ان طابور .

* Halleluja Halleluja, Halleluja Halleluja, Jezus
 Christus de Zoon van God, is
 getransfigureerd op de Berg Tabor.

* هليلويا هليلويا : هليلويا هليلويا : يسوع المسيح ابن الله
 : تجلى على جبل طابور .

* Φαι ἐρε πῶου ἐρῖρεπι ναϋ : νεμ πεϋιωτ
 ἡάζαθος : νεμ πιπνεϋμα εϋϋ : ιϷεν †νοϋ νεμ υϋα
 ἐνεϷ.

* Fai e-re pie oo-oe er ep repie naf, nem pef joot en
 aghathos, nem pie Pnevma eth-oe-wab, jis zjen tie
 noe nem sha eneh.

* فاي إيري بي اوواؤ إير إيريبي ناف : نيم بييف يوت إن
 أغاثوس : نيم بي ابنفا إثواب : يسجين تينو نيم شا اينيه.

* Aan Hem komt glorie toe, met Zijn Goede Vader,
 en de Heilige Geest, nu en tot in eeuwigheid.

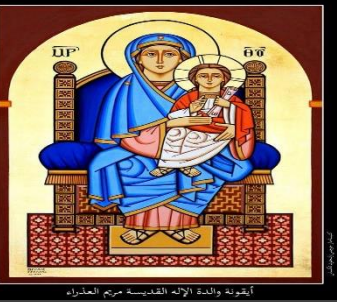
* هذا الذي ينبغي : له المجد مع أبيه الصالح : والروح القدس : من
 الآن وإلى الأبد.



Afsluiting van de Doxologieën

ختم الذكصولوجيات

أيقونة والدة الإله القديسة مريم العذراء



* Ὑψι ἠθο ἔρε σους ἔχων : θεν νια ετβοσι
ετερεχη ἠθητοϝ : ὠ τενος ἠνηβ τηρεν
†θεοτοκος : ετοι ἠπαρ-θενος ἠχοϝ νιβεν.

* Shoopie entho e-re soms e-khoon: gen nie ma et tshosie
et-e re-kie en gietoe: o ten tshois en nieb tie-ren tie
theotokos: et-oi em parthenos en sie-joe nieven.

* شوبى إنثو إيرى سومس إيجون : خين نى ما إئتشوسى إيطارىكى
إنخيتو : أوتين شويس إن نيب تيرين تى ثيوطوكوس : إتوى إم بارثينوس
إنسيو نيفين.

* Wees onze behoedster: in de hoogten waar u bent: o ons
aller vrouwe de Moeder Gods: de Altijd-Maagd.

* كوني أنتِ ناظرة علينا : في المواضع العالية التي أنتِ كائنة فيها : يا سيدتنا
كلنا والدة الإله : العذراء كل حين.

* Ματθαιο ἠφῆεταρεμασφ: Πενσωτηρ ἠαγαθος: ἠ-
τεφωλι ἠηαιθισι εβολ-ζαρον: ἠτεφσεμνι ναν
ἠτεφζιρηνι.

* Matie ho em fie etar e-masf: Pensotier in aghathos: intef
o-lie in nai gisie evol haron: intef semnie nan intef hirinie.

* ماتيھو إمفی إيطارى ماسف : بين سوتير إن آغاتوس : إنتيف أولى
إناي خيسى إيفول هارون : إنتيف سيمنى نان إنتيف هيرينى.

* Vraag Hem die u hebt gebaad: onze Goede Verlosser:
dat Hij van ons alle smarten wegneemt: en in ons Zijn
vrede bevestigt.

* إسألئ الذئ ولدتئ : مُخلصنا الصالح : أن يرفع عنا هذه
الأتعاب : ويُقرر لنا سلامئ.

* Χερε νε ω̄ †παρθενος : †ορω̄ ε̄μμη̄ ν̄ᾱληθινη̄ :
 χερε̄ π̄ωορωο̄ ν̄τε̄ πενζενος̄ : ἀρε̄χφο̄
 ναν̄ ν̄ε̄μμανοτηλ̄.

* Shere ne oo tie parthenos: tie oero emmie en aliethienie:
 shere epshoe-shoe ente pen khenos: a-re ekhfo nan en
 Emmanoe-iel.

* شيري ني أوتي بارثينوس : تي أورو إمي إن آليثيني : شيري
 إبشوشو إنتي بين جينوس : آري إجفونان إن إمانوئيل.

* Gegroet zij u o Maagd, de ware Koningin, gegroet zij
 de trots van ons geslacht, u baarde ons Emmanuël.

* السلام لك أيتها العذراء : الملكة الحقانية : السلام لفخر جنسنا : ولدت
 لنا عمانوئيل.

* Τεντχο ἀριπενμερι: ὠ τ̄προστατης ἔτενηοτ :
 nahren Pen̄os Ihs̄ P̄chs̄ : ἵτεχηα νεννοβι ναν ἔβολ.

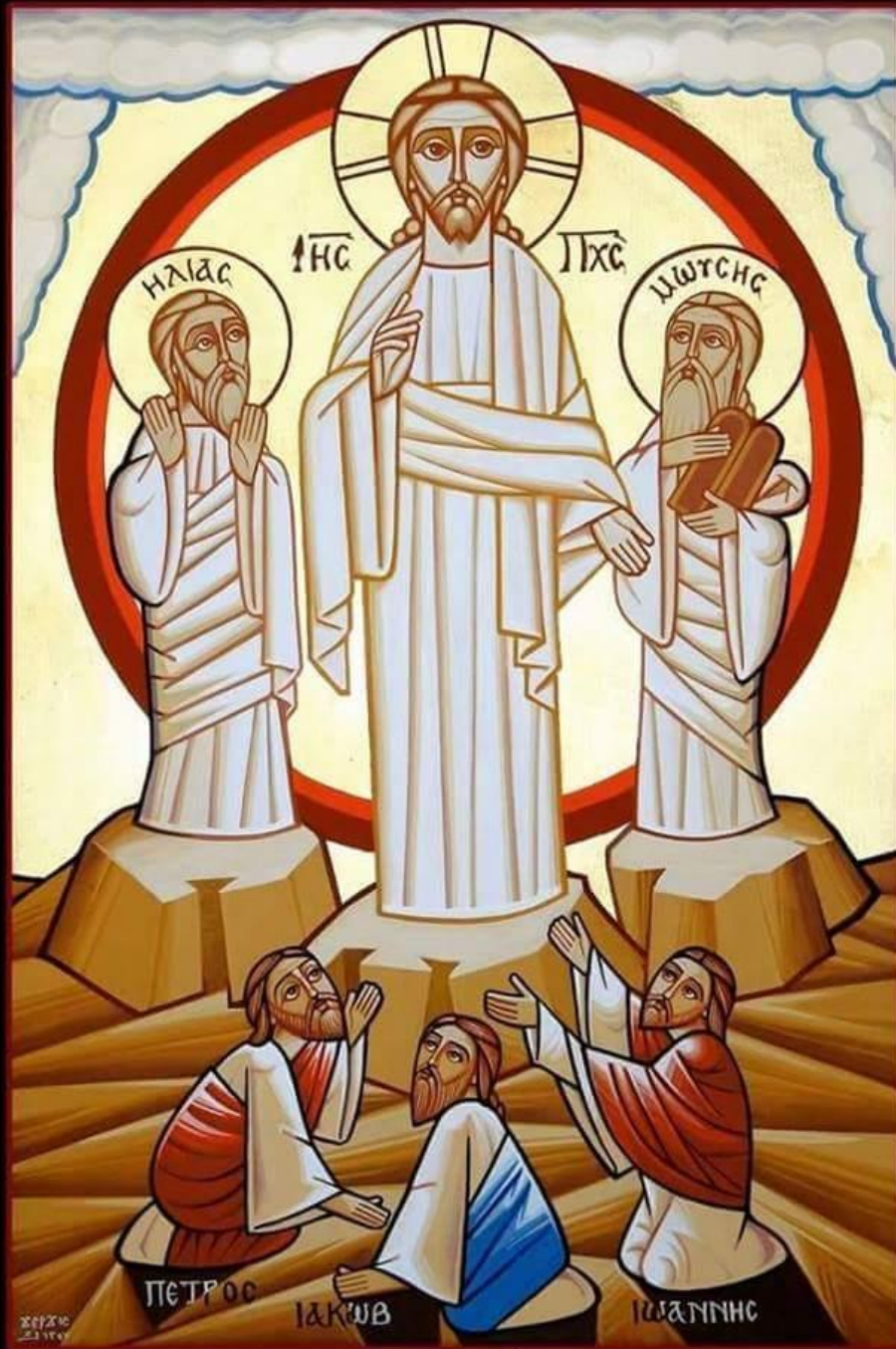
* Ten tie ho a-rie pen mevie: oo-tie eprosta-ties e-
 ten hot: nahren Pentshois Iesoos Piegristos: entef
 ka nen novie nan evol.

* تين تيهو آرى بين ميفئى : أوتى إبروس طاتيس إي تين هوت :
 ناهرين بين شويس إيسوس بخرستوس : إنتيف كاتين نوفى نان إيفول.

* Wij vragen u, gedenk ons, o trouwe voorspraak, voor
 onze Heer Jezus Christus, dat Hij onze zonden vergeeft.

* نسألك أن تذكرينا : أيتها الشفيعة المؤتمنة : أمام ربنا يسوع
 المسيح : ليغفر لنا خطايانا.





De Psalm van de Rondgang (de Tawwaf)

مزمور الطّواف



Ἐθὸκ Φτ ἑρψατ νὰκ: ἵχε πιχω
 ᾶεν Σιων: ερετ νὰκ ἵθανερχη ᾶεν
 Ἰλῆα :

Enthok Efnoetie ef er shav nak, enzje pie khoo
 gen Sioon, ev e-tie nak en han ev shie gen
 Jerosaliem,

إنتوك إفتوتي إف إيرشاق ناك إنچی پی جو خین سیون : إف
 ایتی ناك إن هان إقتی خین ییروسالیم :

U komt toe een lofzang, O God, in Sion; U worde
 gelofte betaald in Jeruzalem.

لَكَ يَنْبَغِي التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ فِي صِهْيَوْنَ : وَلَكَ تُوفَى النُّدُورُ فِي أُورُشَلِيمَ :



σωτεμ Φϯ `εταπροσευχη : χε
σενηοϋ χαροκ ηχε σαρζ νιβεν .

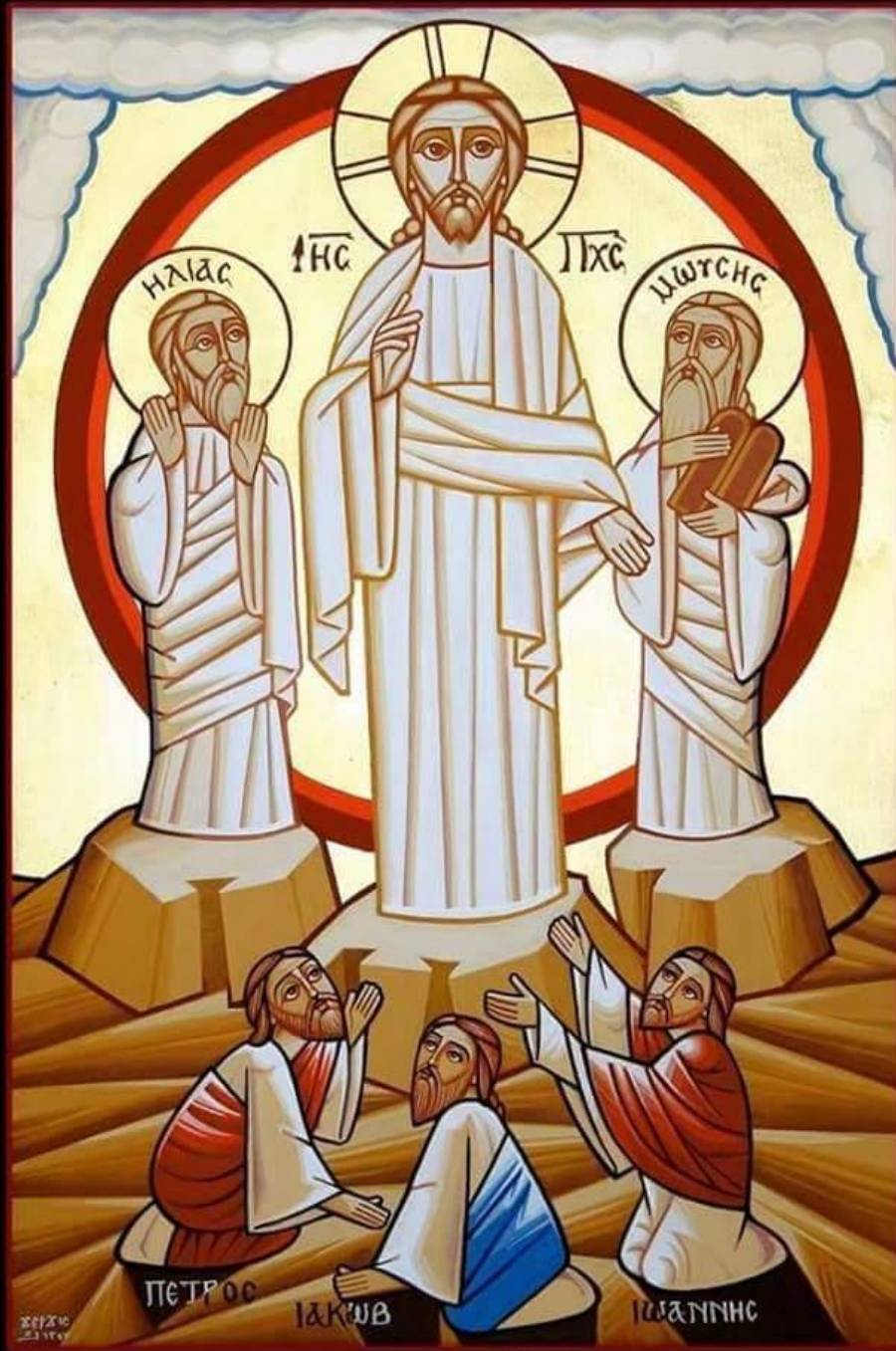
sootem Efnoetie e-ta epros ev shie, zje se
niejoe harok enzje sareks nieven.

سوتيم اِفْنُوْتِي اِيْطَا اِيْرُوْس اِقْتِشِي : چِي سِيْنِيُوْ هَارُوْك اِنْجِي
صَارَكْس نِيْقِيْن .

Hoor mijn gebed, want tot U komt al wat leeft.

(Psalm 65:1-2)

اِسْتَمِعْ يَا اللّٰهُ صَلَاتِي : لِاَنَّهُ اِلَيْكَ يَاتِي كُلُّ بَشَرٍ .



Het Responsorium van de Psalm

مرد المزمور

Het Responsorium van het Evangelie مرد الإنجيل



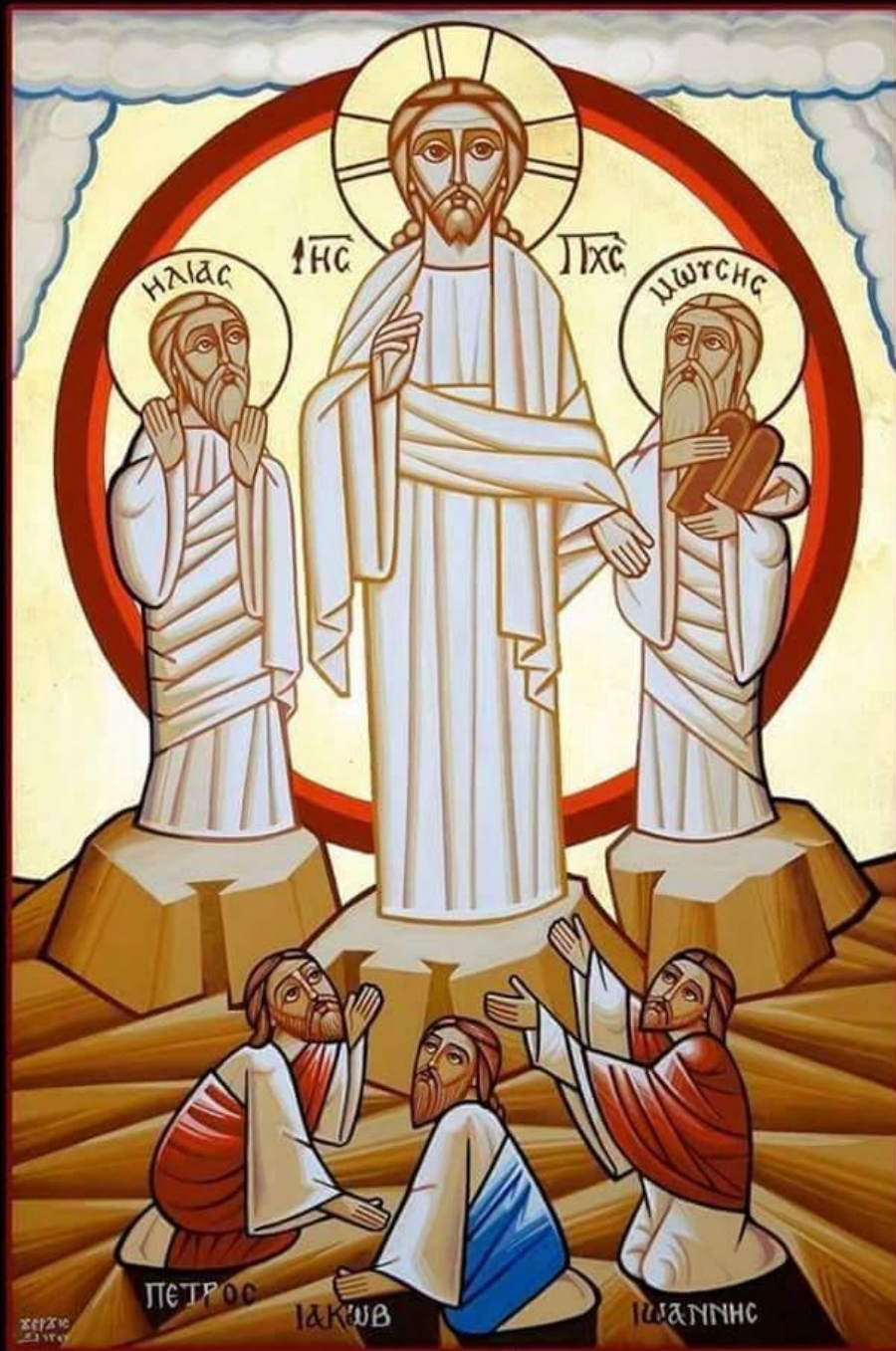
Αἰ αἰ : Ἰησὺς Πῦχος πωηρι εϕτ :
αϥωωβτϥ εχεν πιτωοϥ ἠθαβωρ
: αἰ αἰ .

Allieloeja allieloeja, Iesoos Piegristos
Epshierie em Efnoetie, af shobtf ezjen pie to-
oe in Tabor , allieloeja allieloeja.

الليلويا الليلويا : يسوس بخرستوس إيشيري إمفوتى : أفشوبتف
إيجين بي طواو إن طابور : الليلويا الليلويا .

Halleluja Halleluja, Jezus Christus de Zoon van
God, is getransfigureerd op de Berg Tabor ,
Halleluja Halleluja.

هليلويا هليلويا : يسوع المسيح ابن الله : تجلى على جبل طابور :
هليلويا هليلويا .



Het responsorium van het Evangelie

مرد الإنجيل



ΑΛ̅ ΑΛ̅ : ΑΛ̅ ΑΛ̅ : Ι̅η̅ς Π̅α̅τ̅ρ̅ς π̅ω̅η̅ρι̅ ὑ̅ψ̅η̅ι̅
: α̅ρ̅ω̅ω̅β̅τ̅ς̅ ε̅χ̅εν̅ π̅ι̅τ̅ω̅ο̅ς̅ ἠ̅θ̅α̅β̅ω̅ρ̅.

Allieloeja allieloeja, allieloeja allieloeja, lesoes
Piegristos Epshierie em Efnoetie, af shobtf
ezjen pie to-oe in Tabor.

الليلويا الليلويا : الليلويا الليلويا : يسوس بخرستوس إيشيرى
إمفوتى : أفشوبتف إيجين بي طواو إن طابور .

Halleluja Halleluja, Halleluja Halleluja, Jezus
Christus de Zoon van God, is getransfigureerd
op de Berg Tabor.

هلليلويا هلليلويا : هلليلويا هلليلويا : يسوع المسيح ابن الله : تجلى
على جبل طابور .



Φαι ερε πιωοϋ ερπρεπι ναϋ : νεμ πεϋιωτ
 ναζαθος : νεμ πιπνεϋα εθϋ : ιϷεν
 †νοϋ νεμ ψα ενεϷ.

Fai e-re pie oo-oe er ep repie naf, nem pef joot en aghathos, nem pie Pnevma eth-oe-wab, jis zjen tie noe nem sha eneh.

فای ایری بی اوواؤ ایر ایریبی ناف : نیم بیف یوت إن أغاتوس : نیم بی ابنفما إثواب : یسجین تینو نیم شا اینیه.

Aan Hem komt glorie toe, met Zijn Goede Vader, en de Heilige Geest, nu en tot in eeuwigheid.

هذا الذي ينبغي : له المجد مع أبيه الصالح : والروح القدس : من الآن وإلى الأبد.



Σε εἰς μαρωοῦτ ἴχε φῖωτ νεμ πῶηρι :
 νεμ πιπνευμα εῶτ : τῆ τριας ετχηκ εβολ
 : τενοῦωῡτ ἄμος τεντῶοῡτ νας .

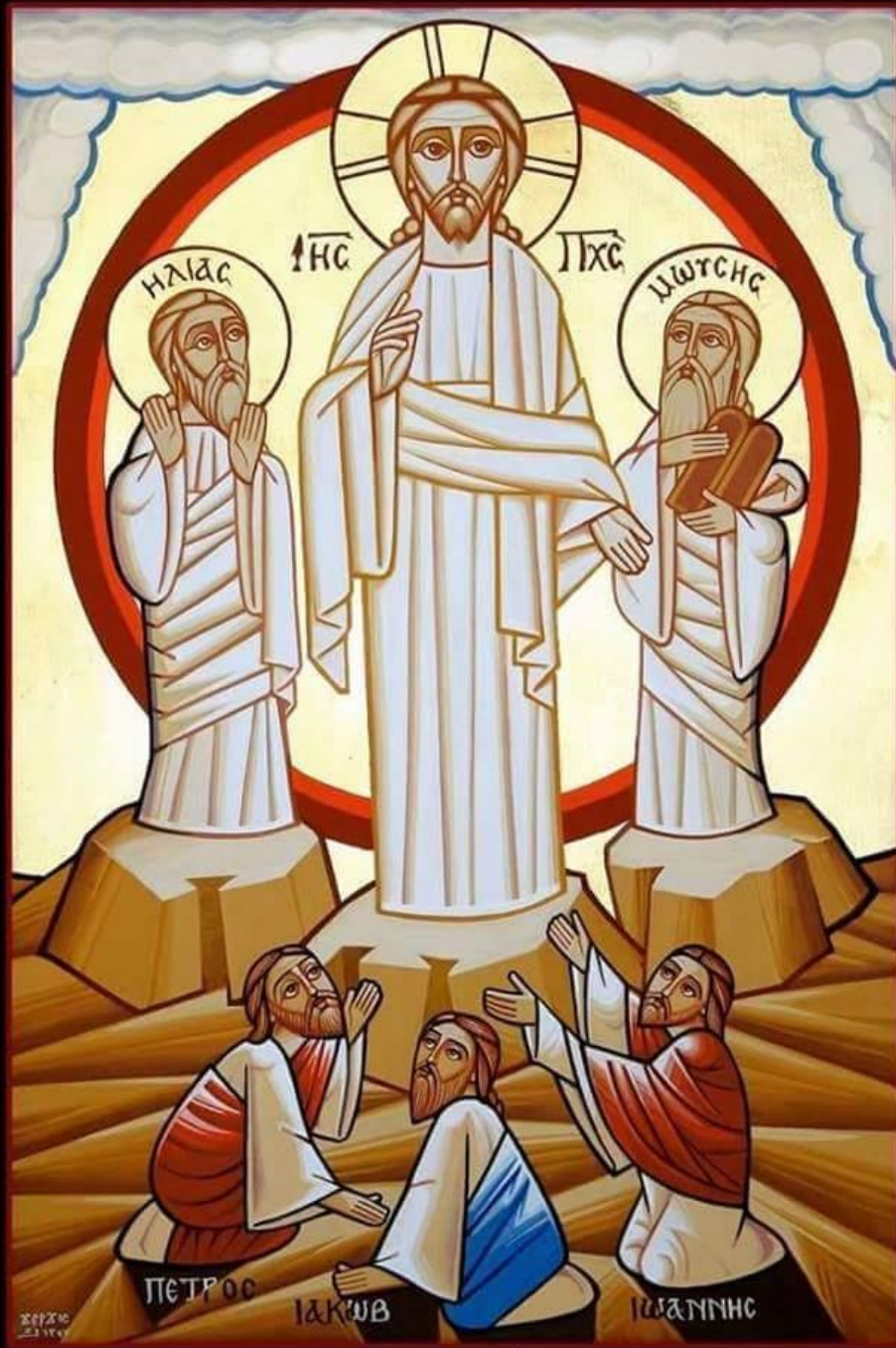
Zje ef-esmaroo-oet enzje Efjoot nem Epshirie, nem
 pie Pnevma eth-oewab, tie Trias et zj-iek evol, ten
 oe-oosht emmos ten tie oo-oe nas.

جى إف إسماروواؤت إنجى إفيوت نيم إيشيرى : نيم بى إبنفما إثواب: تى
 إترياس إيت جيک إيفول : تين أو اووشت إمموس تين تى أو أوناس .

Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de Heilige
 Geest, de volmaakte Drie-eenheid, wij aanbidden en
 verheerlijken Hem.

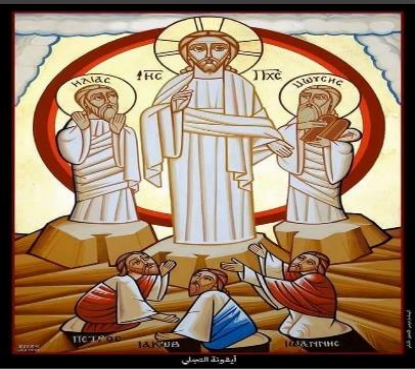
مبارك الآب والإبن : والروح القدس : الثالث الكامل : نسجد له ونمجده .





De Afsluitende Canon

قانون الختام



ΑΜΗΝ Κυριέ ελεησον : Κυριέ
ελεησον : Κυριέ ελεησον.

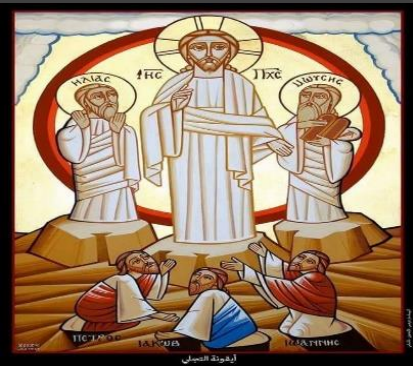
**Amen Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer
ontferm U.**

آمين كيريى إيسون كيريى إيسون كيريى إيسون.

**Amien Kyrië eleison. Kyrië eleison. Kyrië
eleison.**

آمين، يارب ارحم، يارب ارحم، يارب ارحم.

Amen Jarabor7am Jarabor7am Jarabor7am.



ΑΜΗΝ ἁλ̄ ΔΟΞΑ πατρι κε̄ Υἱῶ κε̄ ἁγίῳ
ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΚΕ̄ ΝΥΝ ΚΕ̄ ἄῑ ΚΕ̄ ΙC ΤΟΥC
Ε̄ΩΝΑC ΤΩΝ Ε̄ΩΝΩΝ ἁΜΗΝ.

**Amien allieloja, zoksa patrie ke Eejo ke akhio pnevmatie,
ke nien ke aie ke is toes e-oo-nas toon e-oo-noon amien.**

آمین اللیلویا ذوکسابتری کی آیو کی آجیو اینفماتی : کی نین کی آی
کی إسطوس ای او ناس طون ای اونون آمین.

**Amen. Halleluja. Glorie aan de Vader en de Zoon, en de
Heilige Geest . nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen.**

Amen .

آمین هللیلویا المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى
دهر الدهور آمین.



Τενωω εβολ ενχω εμμοσ : χε ω
Πενος Ιησ Πχς .

Ten oosh evol en khoo emmos zje oo
Pentshois Iesoos Piegristos,

تين أوش اي فول ان جو امموس : جي أو بين تشويس ايسوس
بي اخرستوس .

Wij roepen uit en zeggen: o onze Heer Jezus
Christus,

نصرخ قائلين : ربنا يسوع المسيح



Πρωτη ἕφτ ασηωβτη ἔχεν
πιτωοϑ ἠθαβωρ.

Epshierie em Efnoetie af shobtf ezjen pie to-
oe in Tabor.

إبشيري إم إفنوتي أفشوبتف إيجين بي طواو ان طابور .

De Zoon van God is getransfigureerd op de
Berg Tabor.

إبن الله تجلي علي جبل طابور .



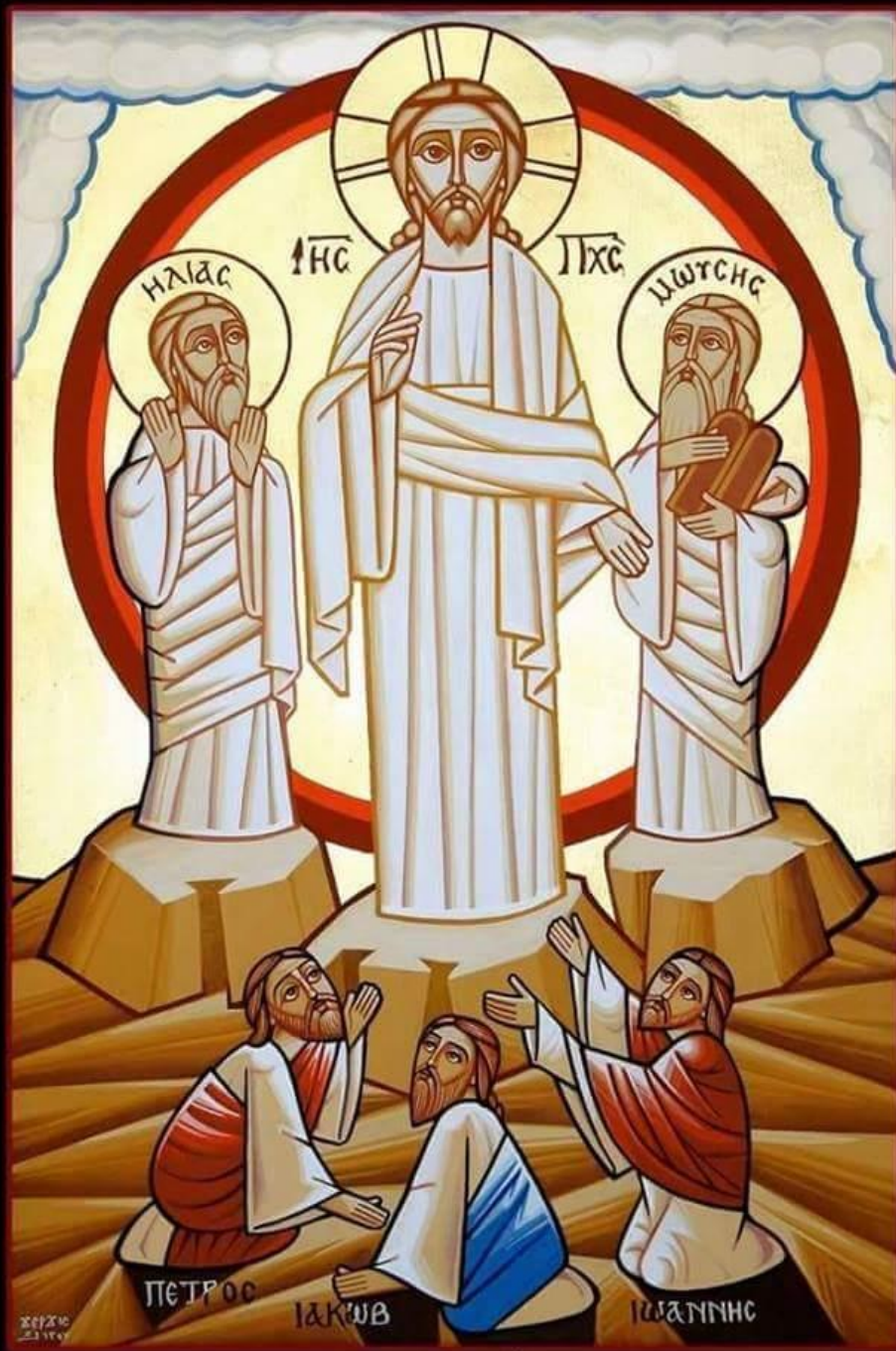
Σωτ' ἄμμον οὐοθ ναι ναν : κῡριέ ἐλεησον :
κῡριέ ἐλεησον : κῡριέ ἐγλοσῆον ἄμην
: εμοσ' ἐροί εμοσ' ἐροί : ις τ' μετανοιά : χω
νηι ἐβολ' χω ἔπιεμοσ'.

sootie emmon oewoh nai nan, Kyrië eleison Kyrië eleison,
Kyrië evlo-khieson amien, esmoe eroi esmoe eroi, is tie
metanja, koo nie evol khoo em pie esmoe.

سوٲى إممون اووه ناى نان كىرى إىسون كىرى إىسون كىرى إفلوجىسون
أمىن إسمو إىروى إسمو إىروى إىس تى مىطانىا كونى إىقول جو امبى إسمو.

Verlos ons en ontferm U over ons. Heer ontferm U, Heer
ontferm U, Heer zegen ons. Amen. Zegen mij, zegen mij,
dit is een metania. Vergeef mij, spreek de zegen uit.

خلصنا وارحمنا . ياربُ ارحم، ياربُ ارحم، ياربُ بارك . آمىن . باركوا علىّ ها
المطانية . اغفروا لى . قل البركة .



أيقونة التجلي

(1) Het Responsorium van de Handelingen

مرد الإبركسيس



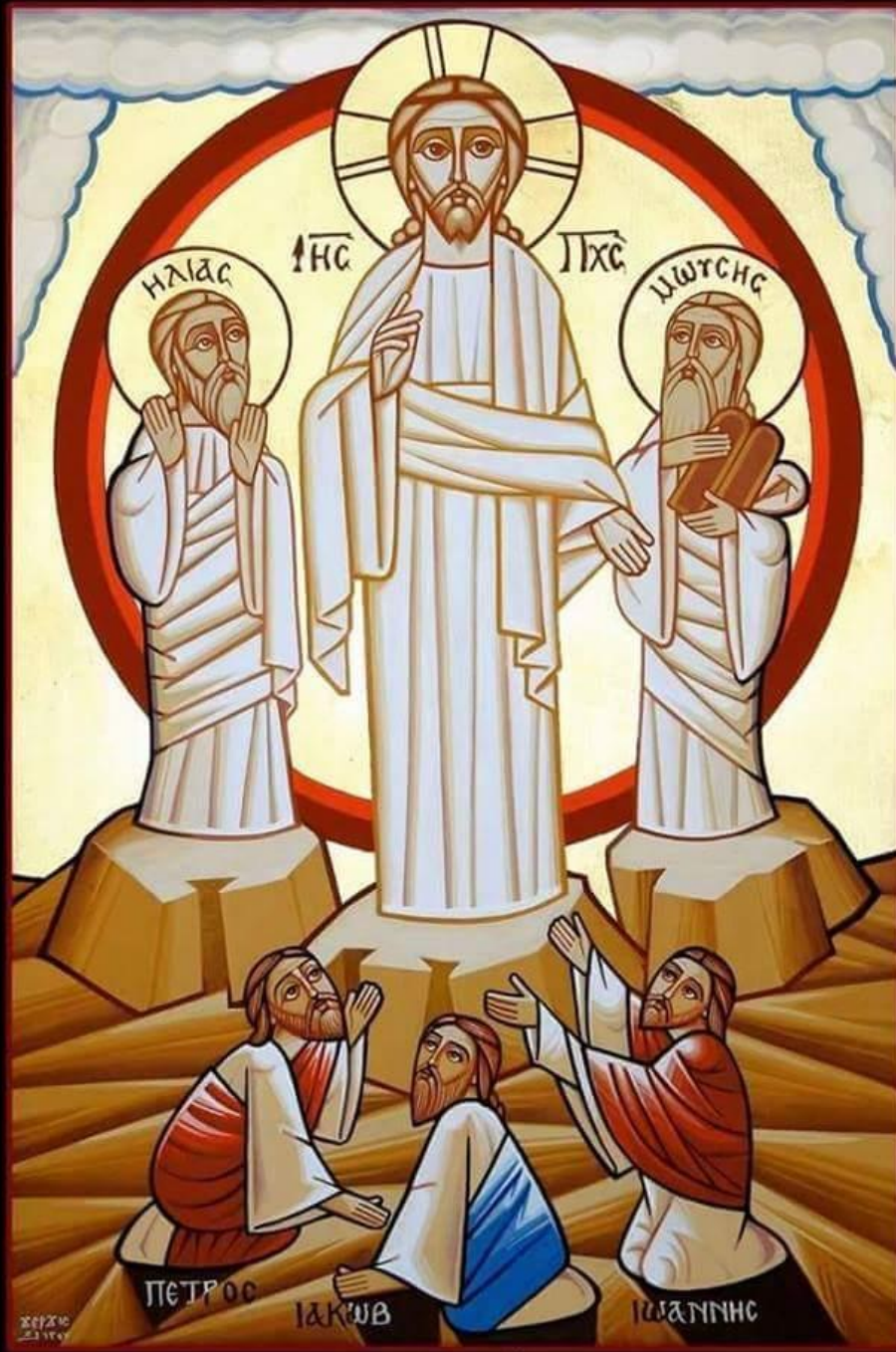
Ηλιας νευ Μωϋσης πετχωρ :
ατνατ ενεφζβωσ ζι θαβωρ : νιααθητης
ατερχινιορ : νοτβηπι εσεροτωινη.

Eliaas nem Moises pet khor, av naf en ef
ehvos hi Tabor, ni masities av er zjenior, in oe
etshipie es er oe-ooinie.

إيلياس نيم موسىس بيت جور : آفناف إينف إهفوس هي طابور : ني
مائيتس أف إير جينيور : إنوتشبي إس إير اواويني .

Elia en Mozes de krachtigen, zagen Zijn klederen op
Tabor, de discipelen staken, door een lichtende
wolk.

إيليا وموسي القويان : نظرا ثيابه على تابور : التلاميذ عبروا : في
سحابة نيرة .



أيقونة التجلي

(2)
Een Ander
Responsorium van de
Handelingen

مرد ابركسيس آخر



Χερε πιωοβτ ἰντε Π̅χ̅ς : ζιχεν
πιτωοϑ ἠ̅θ̅αβωρ : ναζρεν νεφμαθητης
εθοϑαβ : Πετρος νεα Ιωαννης νεα
Ιακωβος .

Shere pie shovt ente Piegristos, hiezjen pie to-oe in Tabor, nahrin nif masities eth-oewab, Petros nem Jo-ennis nem Jakobos.

شيري بي شوبت إنتي بي إخرستوس : هيچين بي طواو إنطابور :
ناهرين نيف ماثيتيس إثؤواب : بيتروس نيم يونس نيم ياكوبوس .

Gegroet zij de transfiguratie van, Christus op de Berg Tabor, vóór Zijn heilige discipelen, Petrus, Johannes en Jakobus.

السلام لتجلي المسيح : علي جبل طابور: أمام تلاميذه القديسين : بطرس
ويوحنا ويعقوب .



Κ̅σμαρωο̅τ̅ α̅ληθως̅ : ΝΕ̅μ̅
 Π̅ε̅κιω̅τ̅ ἠ̅α̅ζ̅α̅θ̅ο̅ς̅ : ΝΕ̅μ̅ Π̅ι̅π̅ν̅α̅ ε̅θ̅ο̅ϑ̅ : χ̅ε̅
 (ακ̅ι̅ / ακ̅τωνκ̅) ακ̅ω̅τ̅ ἄ̅μ̅μ̅ον̅.

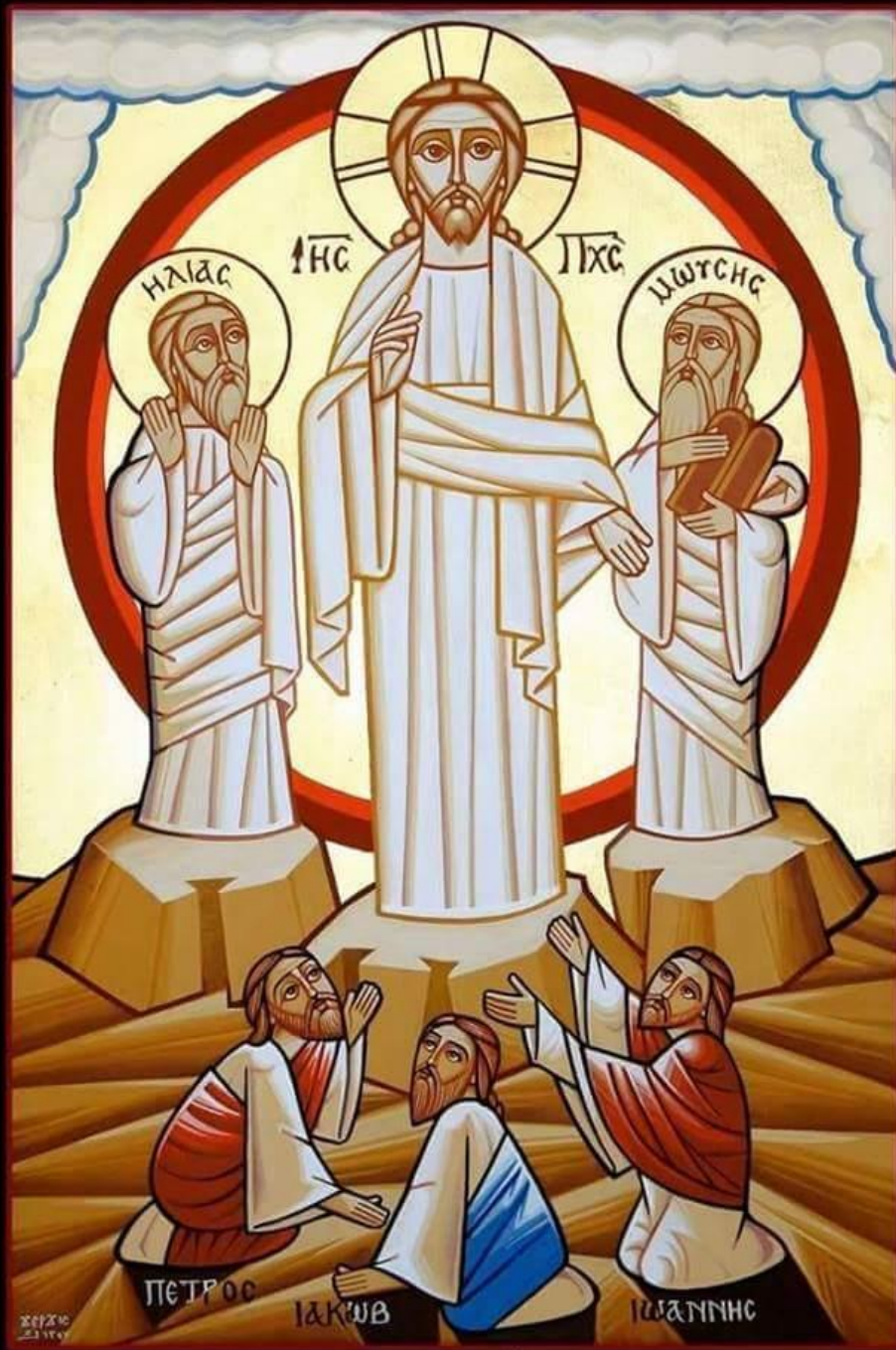
Ek-esmaroo-oet aliethoos: nem pek joot en
 aghathos : nem pie Pnevma eth-oe-wab : zje zje (
 akie / ak tonk) ak sootie emmon.

إك إسماراوت أليثوس : نيم بيك يوت إن آغاثوس : نيم بي ابنفما
 إثواب : جي (أك إي / أك طونك) أك سوتي إممون.

Waarlijk bent U gezegend: met Uw Goede Vader: en de Heilige
 Geest: want U bent (gekomen / Verrijzen) en heeft ons verlost.

مبارك أنت بالحقيقة : مع أبيك الصالح : والروح القدس : لأنك (أتيت /
 قمت) وخلصتنا.





De Psalm van Evangelie

مزمور الإنجيل



Μετσαντ̄ δ̄εν νιτωοτ̄ ε̄θ̄ : ᾱ Π̄βοις
 μεῑ ν̄νιπ̄τ̄λη̄ ν̄τε̄ Σ̄ιων̄ Σ̄ιων̄ †ματ̄
 ΝΑΧΟΣ :

Nef sentie gen nie too-oe eth-oewab, a Eptshois mey
 en nie pie lie ente Sioon, Sioon tie mav na khos

نيف سينتي خين ني طواو إثوؤاب : آبتشويس مي إن ني بيلى إنتى
 سيون سيون تي ماف ناجوس :

Zijn stichting ligt op heilige bergen, de Heer heeft
 Sions poorten lief, Ja, van Sion (de Moeder) wordt
 gezegd :

أساساته في الجبال المقدسة : أحب الرب ابواب صهيون : الأم صهيون
 تقول :



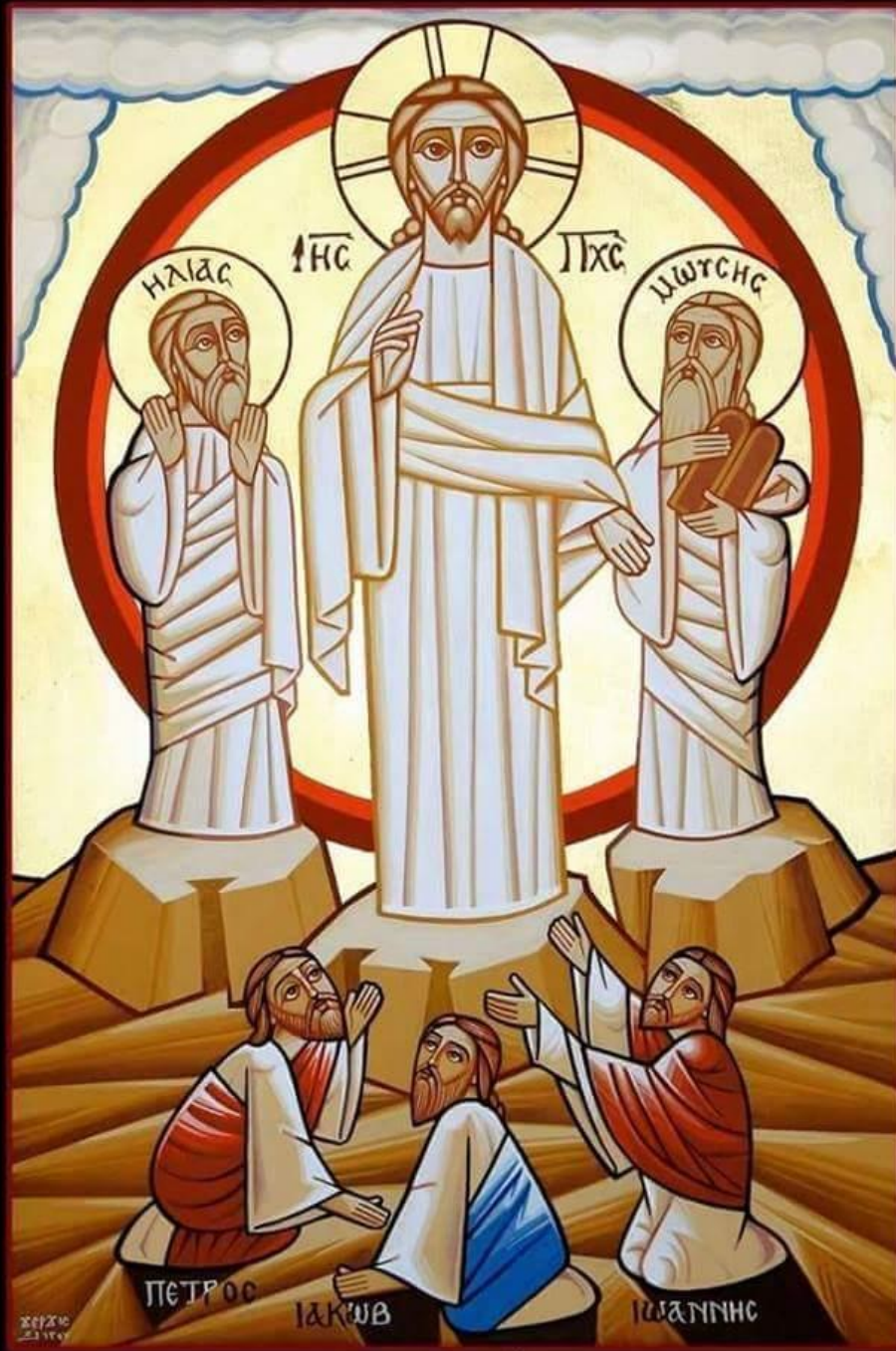
Ⲫⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ
ⲁⲓⲓⲱⲡⲓ ⲛⲉⲩⲏⲧⲥ : ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲉⲟⲩⲩ ⲡⲉⲧⲃⲟⲥⲓ :
ⲁⲓⲓⲱⲥⲎⲉⲛⲧⲩ ⲙⲙⲟⲥ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲩ ⲁⲗ .

**zje oe roomie nem oe roomie af shoopie en
giets, oewoh enthof pet-etshosie af hie sentie
emmos sha eneeh, allieloeja.**

**جى اورومي نيم اورومي أفشوبي إنخيتس : اووه إنتوف بي
إتتشوسي أف هيسنتي إماموس شا إينيه الليلويا .**

**Ieder van hen is in haar geboren, Hij, de Allerhoogste,
bevestigt haar (in eeuwigheid), Halleluja.**

إن إنسانا وإنسانا صار فيها : وهو العلي الذي اسسها الي الابد هليلويا .



Het Responsorium van de Psalm

مرد المزمور

Het Responsorium van het Evangelie

مرد الإنجيل



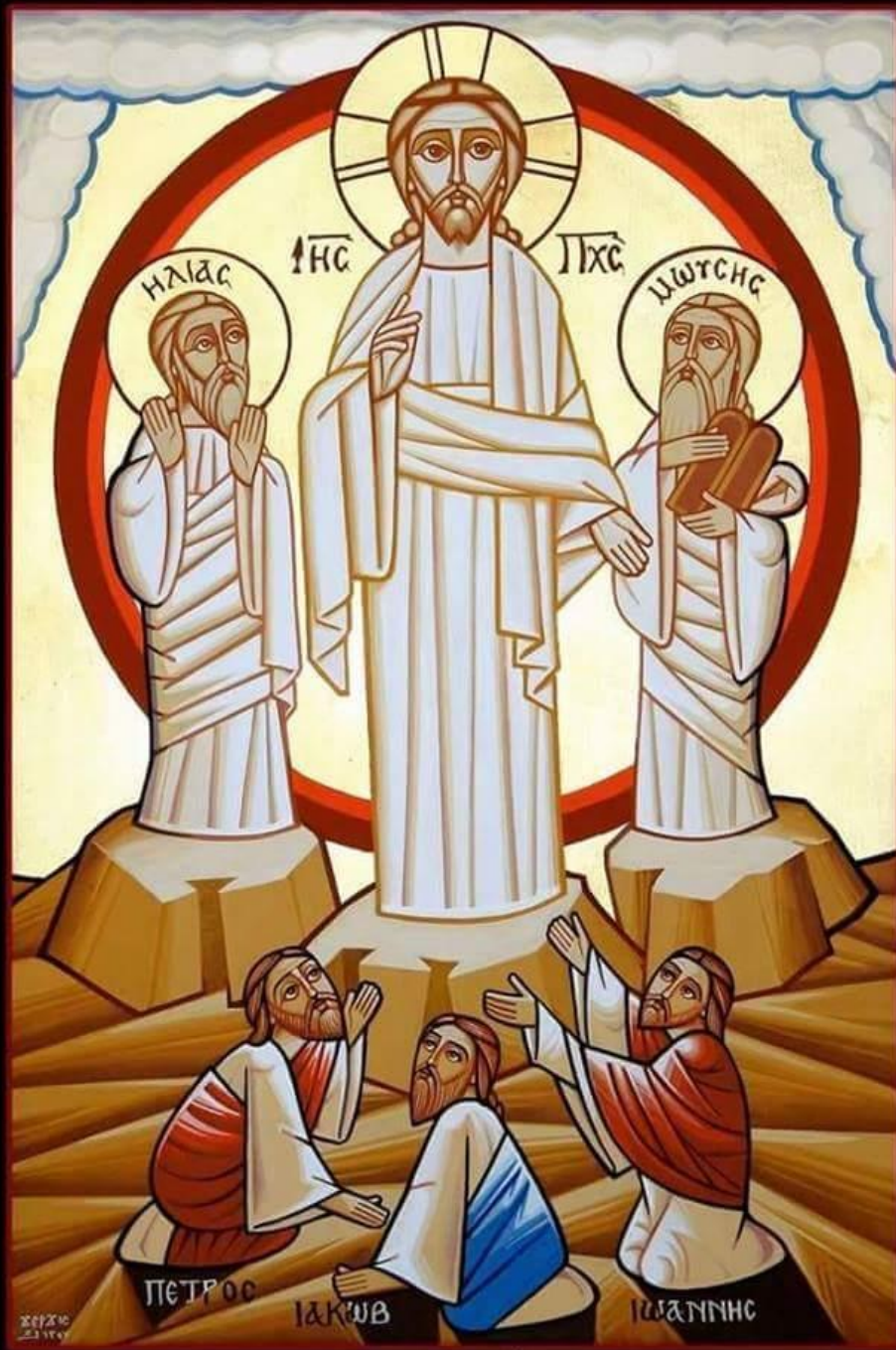
Αἰ ἄἰ : Ἰη̅ς Χ̅ς π̅ω̅η̅ρι̅ ε̅φ̅τ̅ :
α̅ρ̅ω̅ω̅β̅τ̅τ̅ ε̅χ̅εν̅ π̅ι̅τ̅ω̅ο̅υ̅ ἠ̅θ̅α̅β̅ω̅ρ
: α̅ἰ α̅ἰ .

Allieloeja allieloeja, Iesoos Piegristos
Epshierie em Efnoetie, af shobtf ezjen pie to-
oe in Tabor , allieloeja allieloeja.

الليلويا الليلويا : يسوس بخرستوس إيشيري إمفوتى : أفشوبتف
إيجين بي طواو إن طابور : الليلويا الليلويا .

Halleluja Halleluja, Jezus Christus de Zoon van
God, is getransfigureerd op de Berg Tabor ,
Halleluja Halleluja.

هليلويا هليلويا : يسوع المسيح ابن الله : تجلى على جبل طابور :
هليلويا هليلويا .



Het responsorium van het Evangelie

مرد الإنجيل



Δὲ ἀλ̄ ἀλ̄ : ἀλ̄ ἀλ̄ : Ἰη̄ς Π̄χ̄ς π̄ψ̄ηρι ἔφ̄ψ̄
: ἀϑ̄ψ̄ωβ̄τϑ̄ ἔχεν π̄ιτωοῦ ἡθαβ̄ωρ.

Allieloeja allieloeja, allieloeja allieloeja, lesoes
Piegristos Epshierie em Efnoetie, af shobtf
ezjen pie to-oe in Tabor.

الليلويا الليلويا : الليلويا الليلويا : يسوس بخرستوس إيشيرى
إمفوتى : أفشوبتف إيجين بي طواو إن طابور .

Halleluja Halleluja, Halleluja Halleluja, Jezus
Christus de Zoon van God, is getransfigureerd
op de Berg Tabor.

هلليلويا هلليلويا : هلليلويا هلليلويا : يسوع المسيح ابن الله : تجلى
على جبل طابور .



Φαι ερε πιωοϋ ερπρεπι ναϋ : νεμ πεϋιωτ
 ναζαθος : νεμ πιπνεϋα εθϋ : ιϷεν
 †νοϋ νεμ ψα ενεϷ.

Fai e-re pie oo-oe er ep repie naf, nem pef joot en aghathos, nem pie Pnevma eth-oe-wab, jis zjen tie noe nem sha eneh.

فای ایری بی اوواؤ ایر ایریبی ناف : نیم بیف یوت إن أغانوس : نیم بی ابنفما إثنواب : یسجین تینو نیم شا اینیه.

Aan Hem komt glorie toe, met Zijn Goede Vader, en de Heilige Geest, nu en tot in eeuwigheid.

هذا الذي ينبغي : له المجد مع أبيه الصالح : والروح القدس : من الآن وإلى الأبد.



Σε εςμαρωοτ ενχε φωτ νεμ πωηρι :
 νεμ πιπνευμα εθρ : τ τριας ετχηκ εβολ
 : τενορωωτ μμοσ τενητωοτ νασ .

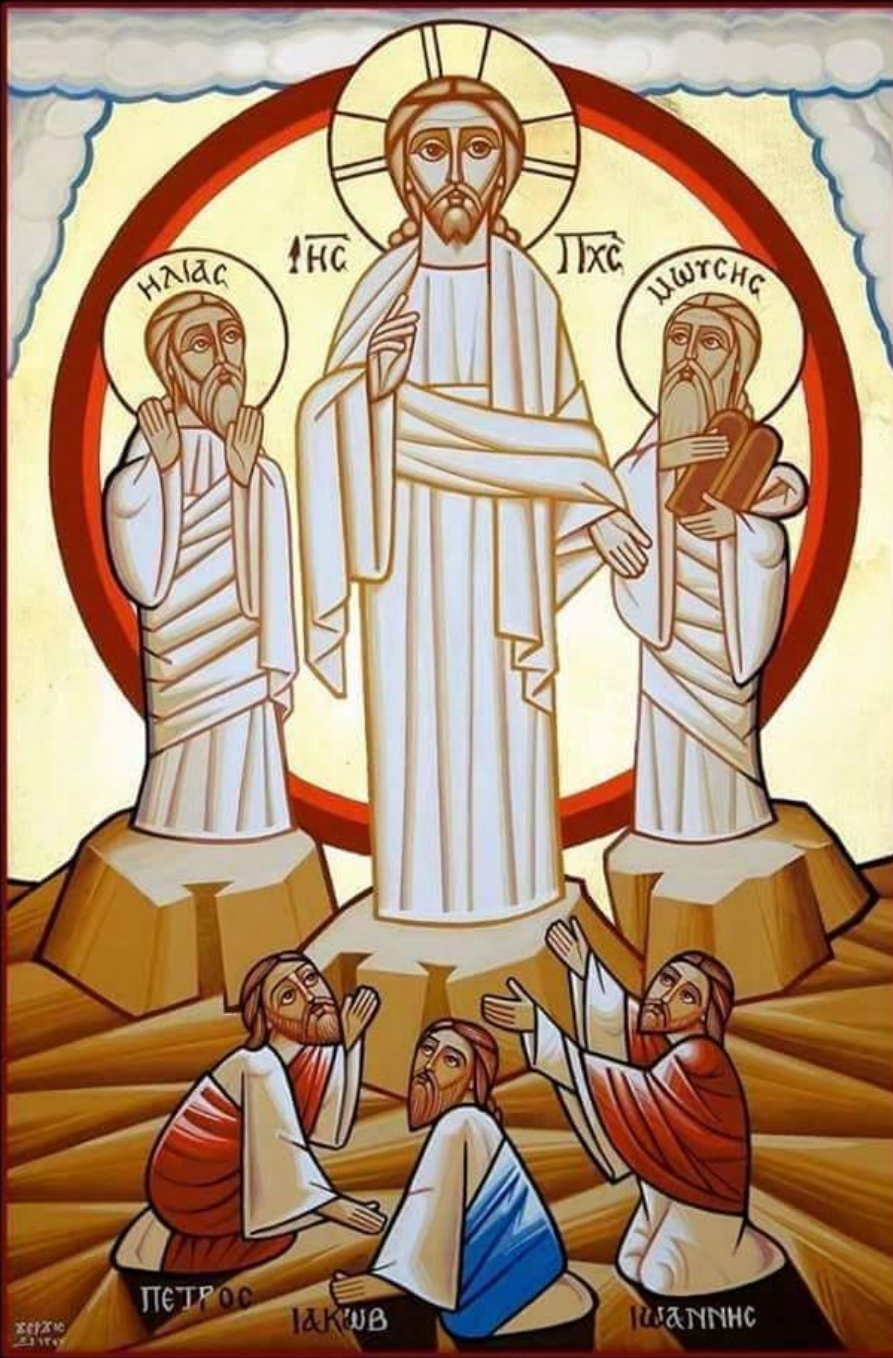
Zje ef-esmaroo-oet enzje Efjoot nem Epshirie, nem
 pie Pnevma eth-oewab, tie Trias et zj-iek evol, ten
 oe-oosht emmos ten tie oo-oe nas.

جى إف إسماروواؤت إنجى إفيوت نيم إيشيرى : نيم بى إبنفما إثواب: تى
 إترياس إيت جيڪ إيفول : تين أو اووشت إمموس تين تى أو أوناس .

Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de Heilige
 Geest, de volmaakte Drie-eenheid, wij aanbidden en
 verheerlijken Hem.

مبارك الآب والإبن : والروح القدس : الثالث الكامل : نسجد له ونمجده .





أيقونة التجلي

(1)

قِسْمَة عيد التجلي : أنتَ هو كلمة الآب

Gebed van de Breking van
Het Feest van de
Transfiguratie

(2)

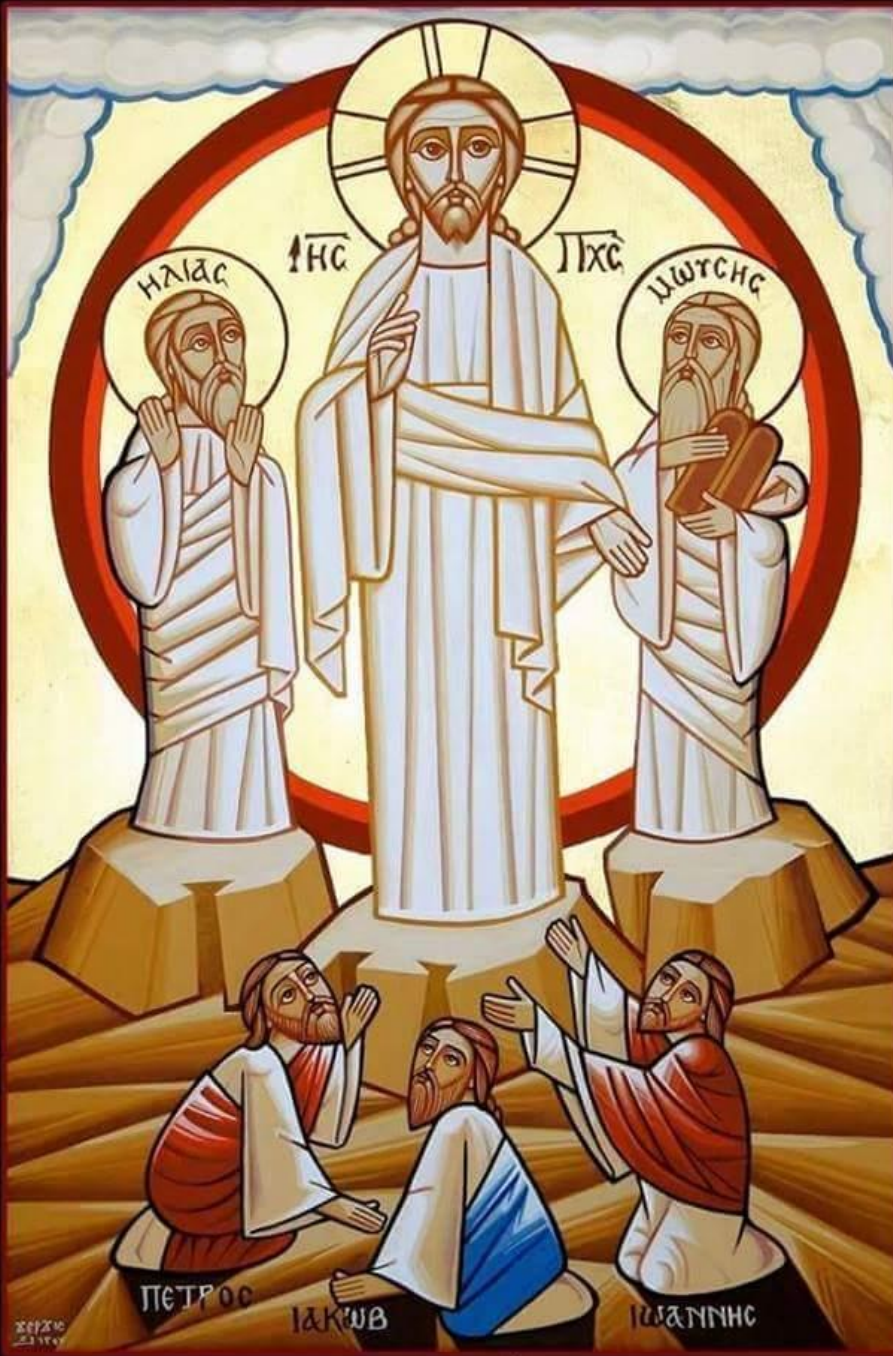
قِسْمَة للإبن تقال في الأعياد السيديّة :
نُسَبِحُ ونَمَجِدُ إلهَ الآلهةِ

Gebed van de Breking
van De Zoon, voor de
Feesten

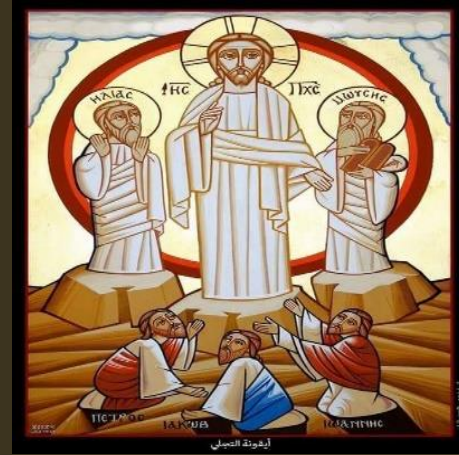
(1)

Gebed van de Breking van Het Feest van de Transfiguratie

قِسْمَة عيد التجلي : أنتَ هو
كلمة الآب

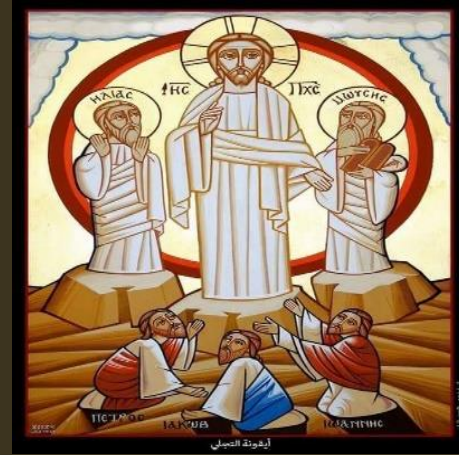


* أنتَ هو كلمة الآب الإله الذي قبل كل الدهور
ورئيس الكهنة الأعظم الذي تجسد وتأنس من
أجل خلاص جنس البشر ودعا له من جميع
الأمم جنساً مختاراً مملكة وكهنوتاً وامّة
مقدسة وشعباً مبرراً .



* الذي صعد فوق جبل تابور وأخذ معه تلاميذه بطرس
ويعقوب ويوحنا وتجلّى أمامهم وكان وجهه يلمع أكثر من
الشمس وثيابه مثل الثلج وظهر لهم النبيان موسى وإيليا
وهما يتكلمان معه في أورشليم عن الفداء الذي كان مزماً أن
يكمله، وإذ سحابة منيرة ظلّتهم وصوت من السماء قائلاً :
هذا هو إبنى الحبيب الذي به سررت له إسمعوا .

* فلهذا نسأل ونطلب من صلاحك يا محب
البشر أن لا تكون هذه الذبيحة تبكيننا لخطايانا
وعاراً لآثامنا لأننا قدمناها لك عن ضعفنا ، بل
قدس أنفسنا وأجسادنا وأرواحنا ونياتنا كلنا .

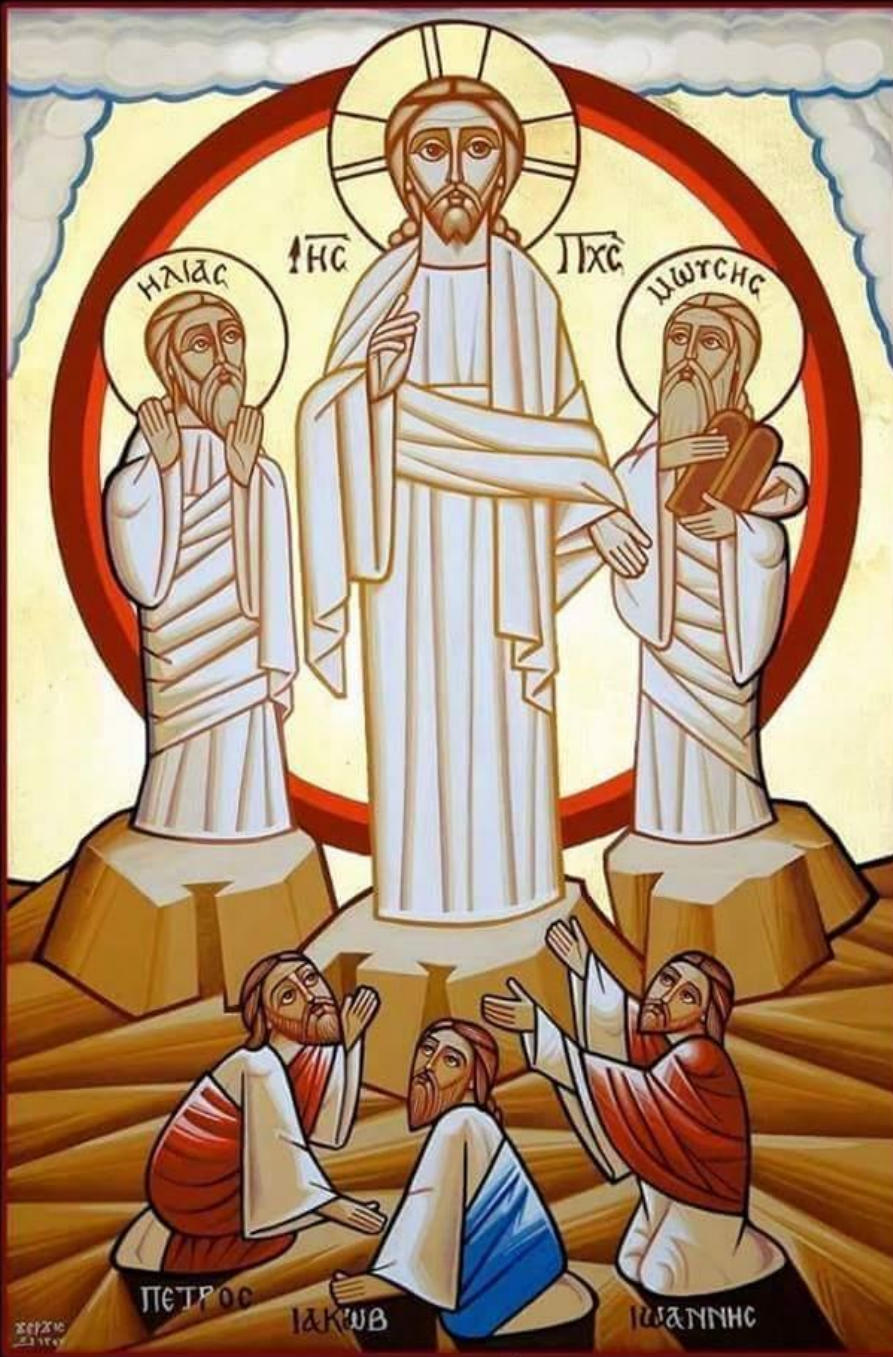


* لكي بنفس مستتيرة ووجه غير مخزي وقلب طاهر وإيمان
بلا رياء ومحبة كاملة ورجاء ثابت نجسر بدالة بغير خوف أن
نصلي الصلاة المقدسة التي أعطيتها لتلاميذك القديسين
والرسل الأظهار قائلين بشكر : أبانا الذي في السموات... الخ

(2)

Gebed van de Breking van De Zoon, voor de Feesten

قِسْمَة لِلإِبْنِ تَقَالُ فِي الأَعْيَادِ
السَّيْدِيَّةِ : نُسَبِّحُ وَنُجَدُّ إِلَهَ
الْأَلْهَةِ



نُسَبِّحُ وَنَمَجِّدُ إِلَهَ الْآلِهَةِ وَرَبُّ الْأَرْبَابِ،
الَّذِي تَجَسَّدَ مِنَ الْقَدِيْسَةِ مَرْيَمَ، وَلِدَّتْهُ
فِي بَيْتِ لَحْمٍ.



وَإِذَا مَلَائِكُ الرَّبِّ قَدْ ظَهَرَ لِلرُّعَاةِ وَبَشَّرَهُمْ بِمِيلَادِهِ
الْعَجِيبِ، فَاتُّوا وَنَظَرُوهُ.

Wij loven en verheerlijken de God der goden en de Heer der heren, die het vlees heeft aangenomen uit de heilige Maria; zij heeft Hem gebaard in Bethlehem. En zie, de engel van de Heer verscheen aan de herders en verkondigde hun Zijn wonderbaarlijke geboorte, en zij gingen naar Hem toe en zagen Hem.

الذي رأى المجوسُ نجمَه، فأتوا وسجدوا له وقدموا هدايا، الذي أتى إلى أرضِ مِصرَ، ثم عادَ وسكَنَ في ناصرةِ الجليلِ، الذي نما قليلاً قليلاً بشبهِ البَشَرِ، بغيرِ خطيةٍ وحدهُ، الذي أتى إلى الأردنِ، وإعتمد من يوحنا السابقِ،

De Wijzen zagen Zijn ster en zijn gekomen om Hem te aanbidden en Hem geschenken aan te bieden. Hij, die gevlucht is naar het land Egypte en weer is teruggekeerd en is gaan wonen in Nazareth te Galilea. Die naar het beeld van de mensen geleidelijk is opgegroeid, maar alleen Hij was zonder zonde. Die naar de Jordaan is gekomen en gedoopt is door Johannes de Voorloper.

الذي صامَ عنا أربعين يوماً وأربعين ليلةً، بسرٍ لا يُنطق به ، الذي صيَّرَ الماءَ خمرًا بقوةِ لاهوتِهِ في عُرْسِ قانا الجليلِ ، الذي أعطى النَّظَرَ للعميانِ، وجعل العُرجَ يمشونَ، والشَّلَّ يَصِحُّونَ، والبُرصَ يطهونَ، والصمَّ يسمعونَ، والخرسَ يتكلمونَ، والشياطينَ يخرِّجونَ .

Die omwille van ons veertig dagen en veertig nachten heeft gevast in een onuitsprekelijk mysterie. Die met de kracht van Zijn Goddelijkheid water heeft veranderd in wijn, op de bruiloft te Kana in Galilea. Die aan blinden het gezicht heeft geschonken, de lammen weer deed lopen, de kreupelen heeft geheeld, melaatsen heeft gereinigd, doven weer deed horen, stommen deed uitvaren.

الذي أقام ابن الأرملة بنائين، وابنة يايروس، الذي تجلّى على جبل طابورَ قدامَ تلاميذه القديسينَ وأضاءَ وجهه كالشمس، الذي أقامَ لعازرَ من القبرِ بعدَ أربعةِ أيامٍ ، الذي دخلَ أورشليمَ راكباً على أتانٍ وجحشٍ ابنِ أتانٍ مثلَ ملكٍ ،

Die de zoon van de weduwe uit Nain heeft opgewekt en ook de dochter van Jairus. Die op de berg Tabor van gedaante is veranderd voor Zijn heilige discipelen, zodat Zijn gezicht straalde als de zon. Die Lazarus uit het graf heeft opgewekt na vier dagen, Die Jeruzalem is binnengetrokken, zittend op een ezel, met een veulen van een ezel, als een Koning.

الذي عاهدَ تلاميذه القديسين، وأعطاهم جسده المقدس
ودمه الكريم، لغفران خطاياها، الذي صُلبَ على الصليب،
وسحقَ الشيطان، ووُضِعَ فى القبر، وبعدَ ثلاثة أيامٍ قامَ
من الأموات، الذي رآه تلاميذه المختارون على بحرِ طبرية
بعدَ قيامته المقدسة،

Die met Zijn heilige discipelen een verbond sloot en hun Zijn Heilig Lichaam en Zijn Kostbaar Bloed heeft gegeven tot vergeving van onze zonden, Die gekruisigd is en de satan heeft verpletterd, en in het graf is gelegd en na drie dagen is verrezen uit de dood, Die door Zijn uitverkoren discipelen bij het meer van Tiberias werd gezien.

وبعد أربعين يوماً صعدَ إلى السمواتِ، وجلسَ عن يمينِ أبيه الصالحِ، وأرسلَ لنا الروحَ المُعزِّيَ مثلَ ألسنةِ نارٍ، الذي علَّمَ تلاميذهُ المختارينَ والرسلِ القديسينَ، قائلاً لهم : متى صليتم فاطلبوا هكذا وقولوا : **أبانا الذي في السمواتِ ... الخ .**

En na veertig dagen is Hij ten hemel opgevaren en is Hij gezeten aan de rechterhand van Zijn Goede Vader en heeft Hij ons de Trooster gezonden als tongen van vuur. Die Zijn uitverkoren discipelen en heilige apostelen heeft geleerd, toen Hij zei : “Wanneer u bidt, bid dan zo en zeg : **Onze Vader die in de hemelen zijt...**”

التوزيع

het uitdelen van de communie

(المزمور 150)

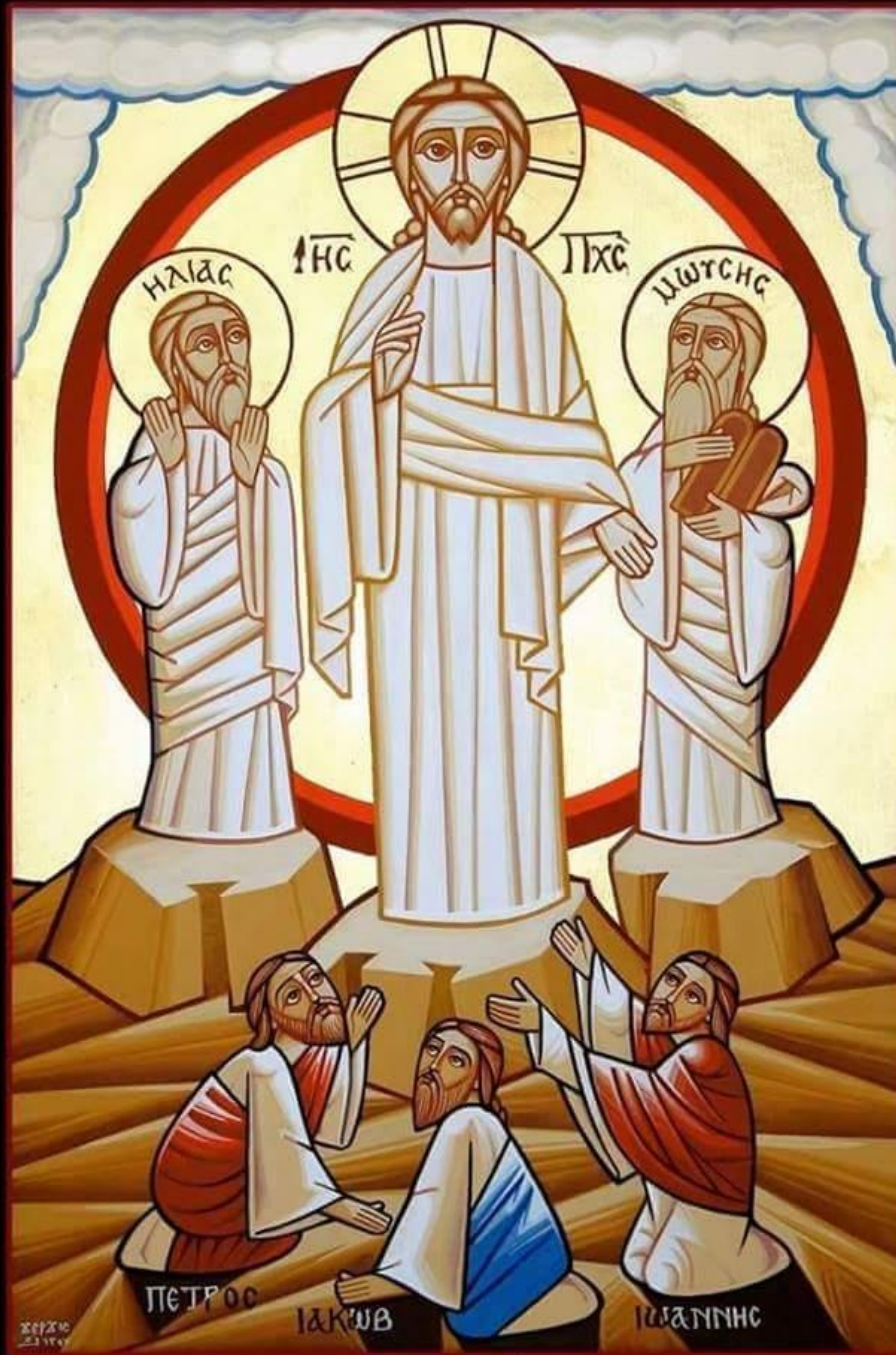
Psalm 150

مديح التوزيع

Lofzang van het uitdelen
van communie

قانون الختام

De Afsluitende Canon



أيقونة التجلي



* Δοξα ci Κυριε Δοξα ci :
 Δλληλοια Δλληλοια : Δλλη
 λοια Δλληλοια .

* Zoksa sie Kyrië zoksa sie : Allieloeja
 Allieloeja Allieloeja Allieloeja .

* ذوكصاسي كيري ذو كصاسي : الليلويا الليلويا الليلويا
 الليلويا.

* Glorie zij aan U, o Heer, aan U zij de glorie
 : Halleluja Halleluja Halleluja Halleluja .

* المجدُ لك يا ربُّ المجدُ لك : هليلويا هليلويا هليلويا.

* El-makhdo lek ja Rab, el-makhdo lek : Hallieloja .



* Ἰη̅ς Π̅χ̅ς π̅ω̅η̅ρι ἠ̅φ̅τ̅ :
 α̅ϙ̅ω̅β̅τ̅ϙ̅ ἔ̅χ̅εν π̅ι̅τ̅ω̅ο̅ϙ̅ ἡ̅θ̅α̅β̅ω̅ρ .

* Iesoes Piegristos Epshierie em Efnoetie, af
 shobtf ezjen pie to-oe in Tabor .

* إيسوس بخرستوس إيشيرى إمفنووى : أفشوبتف إيجين بي
 طواو إن طابور .

* Jezus Christus de Zoon van God, is
 getransfigureerd op de Berg Tabor.

* يسوع المسيح ابن الله : تجلى على جبل طابور .

* Jesoe3 al-mesie7 ibno allah : takhalla 3ala khabal
 tabor.



* `Cuoŕ èΦ† ðEN NHĒθ̄ TĦPOŕ
 ñTaq aĀ.

* Esmoe Efnoetie gen nie eth-oe-wab tieroe
 intaf. allieloeja.

* إسمو إيه إفتوتي حين ني إئوواب : تيروانطاف الليلويا.

* Looft God in al Zijn heiligen. Halleluja.

* سبحوا الله : في جميع : قديسيه هليلويا.

* Sabe-7oelah fie khamie3 kiddiesieh ellioeje.



* Ἰη̅ς Π̅χ̅ς π̅ω̅η̅ρι ἠ̅φ̅τ̅ :
 α̅ϙ̅ω̅β̅τ̅ϙ̅ ἔ̅χ̅ε̅ν π̅ι̅τ̅ω̅ο̅ϙ̅ ἡ̅θ̅α̅β̅ω̅ρ .

* Iesoos Piegristos Epshierie em Efnoetie, af
 shobtf ezjen pie to-oe in Tabor .

* إيسوس بخرستوس إيشيرى إمفنووى : أفشوبتف إيجين بي
 طواو إن طابور .

* Jezus Christus de Zoon van God, is
 getransfigureerd op de Berg Tabor.

* يسوع المسيح ابن الله : تجلى على جبل طابور .

* Jesoe3 al-mesie7 ibno allah : takhalla 3ala khabal
 tabor.



* `Cuoŕ `eroq ðen pitaxpo `nte
teqxoμ αλ.

* Esmoe erof gen pie takhro ente tef khom.
allieloeja.

* إسمو إىروف خىن بى طاجرو : إنتى تىف جوم اللىلوىا.

* Looft Hem in Zijn machtig firmament.
Halleluja.

* سبحوه : فى جلد : قوته هلىلوىا .

* Sabe-7oe fie khalad kowatiehie ellioeje.



* Ἰη̅ς Π̅χ̅ς π̅ω̅η̅ρι ἠ̅φ̅τ̅ :
 α̅ϙ̅ω̅β̅τ̅ϙ̅ ἔ̅χ̅εν π̅ι̅τ̅ω̅ο̅ϙ̅ ἡ̅θ̅α̅β̅ω̅ρ̅ .

* Iesoos Piegristos Epshierie em Efnoetie, af shobtf ezjen pie to-oe in Tabor .

* إيسوس بخرستوس إيشيرى إمفنووى : أفشوبتف إيجين بي
 طواو إن طابور .

* Jezus Christus de Zoon van God, is getransfigureerd op de Berg Tabor.

* يسوع المسيح ابن الله : تجلى على جبل طابور .

* Jesoe3 al-mesie7 ibno allah : takhalla 3ala khabal tabor.



* `Cuoŕ èpoc̄ è̀z̄rhī z̄ixen
τεψμετψωρι αλ.

* Esmoe erof e-ehrie hiezjen tef met khorie.
allieloeja.

* إسمو إىروف إىهري هىجىن : تىف مىت جورى اللىلوىا.

* Looft Hem om Zijn machtige daden.
Halleluja.

* سبحوه : على : مقدرته هلىلوىا .

* Sabe-7oe 3ala makderatiehie ellioeje.



* Ἰη̅ς Π̅χ̅ς π̅ω̅η̅ρι ἠ̅φ̅τ̅ :
 α̅ϕ̅ω̅β̅τ̅ϕ̅ ἔ̅χ̅ε̅ν π̅ι̅τ̅ω̅ο̅ϕ̅ ἡ̅θ̅α̅β̅ω̅ρ̅ .

* Iesoos Piegristos Epshierie em Efnoetie, af shobtf ezjen pie to-oe in Tabor .

* إيسوس بخرستوس إيشيرى إمفنووى : أفشوبتف إيجين بي
 طواو إن طابور .

* Jezus Christus de Zoon van God, is getransfigureerd op de Berg Tabor.

* يسوع المسيح ابن الله : تجلى على جبل طابور .

* Jesoe3 al-mesie7 ibno allah : takhalla 3ala khabal tabor.



* Ὑμνος ἐροῦν κατα πάντα ἡντε
τετραμετρωτ̄ αλ.

* Esmoe erof kata ep a-shai ente tef met
nishtie. allieloeja.

* إسمو إىروف كاذا إب آشاي : إنتى تىف مىت نىشتى
اللىلوىا.

* Looft Hem naar Zijn geweldige grootheid.
Halleluja.

* سبحوه : ككثرة : عظمته هاللىلوىا.

* Sabe-7oe ka kath-rat 3azamatiehie ellioeje.



* Ἰη̅ς Π̅χ̅ς π̅ω̅η̅ρι ἠ̅Φ̅† :
 α̅ϙ̅ω̅β̅τ̅ϙ̅ ἔ̅χ̅εν π̅ι̅τ̅ω̅ο̅ϙ̅ ἡ̅θ̅α̅β̅ω̅ρ .

* Iesoos Piegristos Epshierie em Efnoetie, af shobtf ezjen pie to-oe in Tabor .

* إيسوس بخرستوس إيشيرى إمفنووى : أفشوبتف إيجين بي
 طواو إن طابور .

* Jezus Christus de Zoon van God, is getransfigureerd op de Berg Tabor.

* يسوع المسيح ابن الله : تجلى على جبل طابور .

* Jesoe3 al-mesie7 ibno allah : takhalla 3ala khabal tabor.



* Ὑμῶν ἔροσιν ᾄδει οὐρανὸν ἡσαλιππιγγῶσιν.
ἀλλήλουϊα.

* Esmoe erof gen oe-esmie en salpin-ghos.
allieloeja.

* إسمو إيروفا خين أو إسمي : إنصالبين غوس الليلويا.

* Looft Hem met bazuingseschal. Halleluja.

* سبحوه : بصوت : البوق هليلويا.

* Sabe-7oehoe besauwt el boek ellioeje.



* Ἰη̅ς Π̅χ̅ς π̅ω̅η̅ρι ἠ̅φ̅τ̅ :
 α̅ρ̅ω̅α̅β̅τ̅ϗ̅ ε̅χ̅ε̅ν π̅ι̅τ̅ω̅ο̅ϗ̅ ν̅θ̅α̅β̅ω̅ρ̅ .

* Iesoos Piegristos Epshierie em Efnoetie, af shobtf ezjen pie to-oe in Tabor .

* ايسوس بخرستوس ايشيرى امفنووى : افسوبتف ايجين بي
 طواو ان طابور .

* Jezus Christus de Zoon van God, is getransfigureerd op de Berg Tabor.

* يسوع المسيح ابن الله : تجلى على جبل طابور .

* Jesoe3 al-mesie7 ibno allah : takhalla 3ala khabal tabor.



* `Cuoŕ `epocŕ ŒEN OYΨAΛTHPION
NEU OYKTYΘAPA AΛ.

* Esmoe erof gen oe psaltierion nem oe-
kiethara. allieloeja.

* إِسْمُو إِیْرُوفْ حَیْنُ أَوْ إِبْصَالْتِیْرِیُونَ : نِیْمُ أَوْ كِیْثَارَا اللِّیْلُویَا.

* Looft Hem met harp en citer. Halleluja.

* سَبِّحُوهُ : بِمِزْمَارٍ : وَقِیْثَارَةَ هَلِّیْلُویَا.

* Sabe-7oe be mezmardin wa kie-thar ellioeje.



* Ἰη̅ς Π̅χ̅ς π̅ω̅η̅ρι ἠ̅φ̅τ̅ :
 α̅ϙ̅ω̅β̅τ̅ϙ̅ ἔ̅χ̅εν π̅ι̅τ̅ω̅ο̅ϙ̅ ἡ̅θ̅α̅β̅ω̅ρ̅ .

* Iesoos Piegristos Epshierie em Efnoetie, af shobtf ezjen pie to-oe in Tabor .

* إيسوس بخرستوس إيشيرى إمفنووى : أفشوبتف إيجين بي
 طواو إن طابور .

* Jezus Christus de Zoon van God, is getransfigureerd op de Berg Tabor.

* يسوع المسيح ابن الله : تجلى على جبل طابور .

* Jesoe3 al-mesie7 ibno allah : takhalla 3ala khabal tabor.



* `Cuoŕ èpoc̄ ðen çankeekeu neu çançopoc̄ aλ.

* Esmoe erof gen han kem-kem nem han goros. allieloeja.

* إسمو إىروف حىن هان كىم كىم : نىم هان خوروس اللىلوىا.

* Looft Hem met tamboerijn en koorzang. Halleluja.

* سبحوه : بدفوف : وصفوف هلىلوىا.

* Sabe-7oe be difoefin wa sifoef ellioeje.



* Ἰη̅ς Π̅χ̅ς π̅ω̅η̅ρι ἠ̅φ̅τ̅ :
 α̅ρ̅ω̅α̅β̅τ̅ϗ̅ ε̅χ̅ε̅ν π̅ι̅τ̅ω̅ο̅ϗ̅ ν̅θ̅α̅β̅ω̅ρ̅ .

* Iesoes Piegristos Epshierie em Efnoetie, af shobtf ezjen pie to-oe in Tabor .

* إيسوس بخرستوس إيشيرى إمفنووى : أفشوبتف إيجين بي
 طواو إن طابور .

* Jezus Christus de Zoon van God, is getransfigureerd op de Berg Tabor.

* يسوع المسيح ابن الله : تجلى على جبل طابور .

* Jesoe3 al-mesie7 ibno allah : takhalla 3ala khabal tabor.



* `Cμοο ε`ροϋ θεν ζανκαπ νεμ
οοορζανον αλ.

* Esmoe erof gen han kap nem oe-orghanon.
allieloeja.

* إسمو إىروف : خىن هان كاب : نىم أوأوغانون اللىلوىا.

* Looft Hem met snarenspeel en fluit.
Halleluja.

* سبحوه : بأوتار : وأرغن هلىلوىا.

* Sabe-7oe be auwtarin wa orghon ellioeje.



* Ἰη̅ς Π̅χ̅ς π̅ω̅η̅ρι ἠ̅φ̅τ̅ :
 α̅ϕ̅ω̅β̅τ̅ϕ̅ ἔ̅χ̅εν π̅ι̅τ̅ω̅ο̅ϕ̅ ἡ̅θ̅α̅β̅ω̅ρ̅ .

* Iesoos Piegristos Epshierie em Efnoetie, af shobtf ezjen pie to-oe in Tabor .

* إيسوس بخرستوس إيشيرى إمفنووى : أفشوبتف إيجين بي
 طواو إن طابور .

* Jezus Christus de Zoon van God, is getransfigureerd op de Berg Tabor.

* يسوع المسيح ابن الله : تجلى على جبل طابور .

* Jesoe3 al-mesie7 ibno allah : takhalla 3ala khabal tabor.



* `Cuoŕ `eroŕ ðen zankruβalon
`enece toŕcωh αλ.

* Esmoe erof gen han kiem valon e-ne-se toe
esmie. allieloeja.

* إسمو إىروف خىن هان كىم فالون : إنى سىطو إسمى
اللىلوىا.

* Looft Hem met klinkende cimbalen.
Halleluja.

* سبحوه : بصنوج : حسنة الصوت هاللىلوىا.

* Sabe-7oe besnoekhin 7asinat el soot ellioeje.



* Ἰη̅ς Π̅χ̅ς π̅ω̅η̅ρι ἠ̅φ̅τ̅ :
 α̅ρ̅ω̅α̅β̅τ̅ϗ̅ ε̅χ̅ε̅ν π̅ι̅τ̅ω̅ο̅ϗ̅ ν̅θ̅α̅β̅ω̅ρ̅ .

* Iesoos Piegristos Epshierie em Efnoetie, af shobtf ezjen pie to-oe in Tabor .

* إيسوس بخرستوس إيشيرى إمفنووى : أفشوبتف إيجين بي
 طواو إن طابور .

* Jezus Christus de Zoon van God, is getransfigureerd op de Berg Tabor.

* يسوع المسيح ابن الله : تجلى على جبل طابور .

* Jesoe3 al-mesie7 ibno allah : takhalla 3ala khabal tabor.



* `Cμoσ `εpoc ζεν χαγκυβαλον
 `ντε οτεψληλοιαλ .

* Esmoe erof gen han kiem valon ente oe e-
 eshlie-loe-wie. allieloeja.

* إسمو إىروف خىن هان كىم فالون إنتى أو إشلوىوى
 اللىلوىا.

* Looft Hem met schallende cimbalen.
 Halleluja.

* سبحوه : بصنوج : التهلل هللىلوىا .

* Sabe-7oe besnoekh el tahliel ellioeje.



* Ἰη̅ς Π̅χ̅ς π̅ω̅η̅ρι ἠ̅φ̅τ̅ :
 α̅ϙ̅ω̅β̅τ̅ϙ̅ ἔ̅χ̅εν π̅ι̅τ̅ω̅ο̅ϙ̅ ἡ̅θ̅α̅β̅ω̅ρ .

* Iesoos Piegristos Epshierie em Efnoetie, af shobtf ezjen pie to-oe in Tabor .

* إيسوس بخرستوس إبشيري إمفنوئی : أفشوبتف إيجين بي
 طواو إن طابور .

* Jezus Christus de Zoon van God, is getransfigureerd op de Berg Tabor.

* يسوع المسيح ابن الله : تجلى على جبل طابور .

* Jesoe3 al-mesie7 ibno allah : takhalla 3ala khabal tabor.



* Νιφι νιβεν μαροῦμοῦ τηροῦ
εἴφραν ἁΠὸς πεννοῦτ ἁλ̄ .

* Niefie nieven maroe esmoe tieroe e-efran em
Eptshois Pennoetie allieloeja.

* نيفي نيفين مارو إسمو تيرو إفران : إم إبتشويس بين نوتي
الليويا.

* Alles wat adem heeft, love de Naam van de Heer
onze God. Halleluja.

* كل نسمة : فلتسبح : اسم الرب : إلهنا هليلويا.

* Kollo nasma, falto sabbi7 esm el Rabie ielahne ellioeje.



* Ἰη̅ς Π̅χ̅ς π̅ω̅η̅ρι ἠ̅φ̅τ̅ :
 α̅ρ̅ω̅α̅β̅τ̅ϗ̅ ε̅χ̅εν̅ π̅ι̅τ̅ω̅ο̅ϗ̅ ν̅θ̅α̅β̅ω̅ρ̅ .

* Iesoos Piegristos Epshierie em Efnoetie, af shobtf ezjen pie to-oe in Tabor .

* إيسوس بخرستوس إيشيرى إمفنووى : أفشوبتف إيجين بي
 طواو إن طابور .

* Jezus Christus de Zoon van God, is getransfigureerd op de Berg Tabor.

* يسوع المسيح ابن الله : تجلى على جبل طابور .

* Jesoe3 al-mesie7 ibno allah : takhalla 3ala khabal tabor.



* Δοξα Πατρι κε Υιὸ κε ἁγίῳ
Πνευματι ἁλ̄.

* Zoksa Patrie ke Eejo ke akhio Pnevmatie
allieloeja.

* ذوكصابتري كي ايو كي آجيو : إبنفماتي الليلويا.

* Glorie aan de Vader en de Zoon en de
Heilige Geest. Halleluja.

* المجد للآب : والإبن : والروح القدس هليلويا.

* almakhd lel-aab we al-ebn we al-ro7 elkodos ellioeje.



* Ἰη̅ς Π̅χ̅ς π̅ω̅η̅ρι ἠ̅ϕ̅τ̅ :
 α̅ϕ̅ω̅β̅τ̅ϕ̅ ἔ̅χ̅εν π̅ι̅τ̅ω̅ο̅ϕ̅ ἡ̅θ̅α̅β̅ω̅ρ̅ .

* Iesoes Piegristos Epshierie em Efnoetie, af shobtf ezjen pie to-oe in Tabor .

* إيسوس بخرستوس إيشيرى إمفنووى : أفشوبتف إيجين بي
 طواو إن طابور .

* Jezus Christus de Zoon van God, is getransfigureerd op de Berg Tabor.

* يسوع المسيح ابن الله : تجلى على جبل طابور .

* Jesoe3 al-mesie7 ibno allah : takhalla 3ala khabal tabor.



* Κε νην κε à κε ις τοϋς ὲωνας
των ὲωνων ᾱλην ᾱλ̄.

* Ke nien ke a-ie ke ies toes e-oo-nas ton e-oo-noon
amien allieloeja.

* كي نين كي آ إي كي إسطوس إي أوناس طون : إي أونون
أمين الليلويا.

* Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen
Amen. Halleluja.

* الآن وكل : أوان : وإلى دهر الدهور : أمين هليلويا.

* Al-aan we kol awaan we iele dahr el-dehoer amien
ellioeje.



* Ἰη̅ς Π̅χ̅ς π̅ω̅η̅ρι ἠ̅φ̅τ̅ :
 α̅ϙ̅ω̅β̅τ̅ϙ̅ ἔ̅χ̅εν π̅ι̅τ̅ω̅ο̅ϙ̅ ἡ̅θ̅α̅β̅ω̅ρ .

* Iesoes Piegristos Epshierie em Efnoetie, af shobtf ezjen pie to-oe in Tabor .

* إيسوس بخرستوس إيشيرى إمفنووى : أفشوبتف إيجين بي
 طواو إن طابور .

* Jezus Christus de Zoon van God, is getransfigureerd op de Berg Tabor.

* يسوع المسيح ابن الله : تجلى على جبل طابور .

* Jesoe3 al-mesie7 ibno allah : takhalla 3ala khabal tabor.



* ἁῶ ἁῶ : ΔΟΞΑ CΙ Ο ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ ἁῶ.

* Allieloeja allieloeja zoksa sie o The-os iemoon allieloeja.

* الليلويا الليلويا : ذوكصاسي أوث : إاوس إيمون : الليلويا.

* Halleluja. Halleluja. Glorie zij aan U, onze God. Halleluja.

* هليلويا هليلويا : المجد لإلهنا : هليلويا.

* ellioeje ellioeje al-makhd le2ilehona ellioeje.



* Ἰη̅ς Π̅χ̅ς π̅ω̅η̅ρι ἠ̅φ̅τ̅ :
 α̅ϙ̅ω̅β̅τ̅ϙ̅ ἔ̅χ̅εν π̅ι̅τ̅ω̅ο̅ϙ̅ ἡ̅θ̅α̅β̅ω̅ρ̅ .

* Iesoes Piegristos Epshierie em Efnoetie, af shobtf ezjen pie to-oe in Tabor .

* إيسوس بخرستوس إيشيرى إمفنووى : أفشوبتف إيجين بي
 طواو إن طابور .

* Jezus Christus de Zoon van God, is getransfigureerd op de Berg Tabor.

* يسوع المسيح ابن الله : تجلى على جبل طابور .

* Jesoe3 al-mesie7 ibno allah : takhalla 3ala khabal tabor.



* ᾠὴ ᾠὴ : πῶον φα πέννοντ πε ᾠ.

* Allieloeja allieloeja pie oo-oe fa Pennoetie pe allieloeja.

* الليلويا الليلويا : بي او او فا : بين نوتي بي : الليلويا.

* Halleluja. Halleluja. Glorie zij aan onze God. Halleluja.

* هليلويا هليلويا : المجد لإلهنا : هليلويا.

* ellioeje ellioeje al-makhd le2ilehona ellioeje.



* Ἰησοῦς πικριστος ἡγῆρι ἠϕτ
σωτεμ ερον οροσ ναι ναν.

* Iesos pe-Egriestos ipshirie em efnoetie so-
teem e-ron oewoh nai nan.

* إيسوس بي إخرستوس إيشيري إم إفتوتي سوتيم إيرون
اووه ناي نان.

* O Jezus Christus, Zoon van God, hoor ons
en ontferm U over ons.

* يا يسوع المسيح ابن الله، إسمعنا وإرحمنا.





Lofzang van het uitdelen van communie van de
Transfiguratie

مديح عيد التجلي

أيقونة التجلي



Σε ε̄σμαρωοτ̄ η̄χε̄ φ̄ιωτ̄ νεω̄ π̄ωηρι :
νεω̄ πιπνευμᾱ ε̄θ̄ : τ̄τ̄ριας̄ ε̄τ̄χηκ̄
ε̄βολ̄ : τενο̄ρω̄ω̄τ̄ μ̄μος̄ τενη̄ω̄ο̄τ̄ νᾱς.

Zje ef-esmaroo-oet enzje Efjoot nem Epshirie, nem pie Pnevma eth-oewab, tie Trias et zj-iek evol, ten oe-oosht emmos ten tie oo-oe nas.

جى إف إسماروواوت إنجى إفيوت نيم إيشيرى : نيم بى إينفما
إثوواب: تى إترياس إيت جيڪ إيفول : تين أو اووشت إموس تين تى
أو أوناس.

Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest, de volmaakte Drie-eenheid, wij aanbidden en verheerlijken Hem.

مبارك الأب والإبن : والروح القدس : الثالوث الكامل: نسجد له ونمجده.

* المجد لله ذو الرحمة : المجد للإبن ذو الكلمة : المجد للروح
 واهب الحكمة : ثالث نمجده بغير فتور .

* الجالس فوق الكروبيم : الممجد من السيرافيم : والحيوانات
 حاملوا العرش العظيم : يسبحونه على ممر الدهور .

* والأربعة وعشرون قسيس : يرتلون له بالتقديس :
 وميخائيل بشكل نفيس : واقف أمام كرسي النور .

* وذوو الرتب والقوات : والرؤساء ملائكة السموات :
 يسبحونه بأجمل النعمات : وهو الحي الباقي مدى الدهور .

* ونحن شعبه وأحباؤه : نسبحه في علاه : ونقول المجد لابن الله : المتجلى فوق جبل الطور .

* ولما دبر وأراد : أن يتجلى خالق العباد : أخذ من التلاميذ الأمجاد : ذوى العمل المبرور .

* بطرس ويوحنا الهمام : ويعقوب على المقام : وصعدوا جبلا عالياً بالتمام : وتجلى بوجه مشرق بالنور .

* وكانت ثيابه بيضاء : والنور على الجبل قد أضاء : فظهروا إثنان من الأنبياء : وهما موسى وإيليا الغيور .

* وكانا يخاطبانه بخشوع : فقال بطرس للرب يسوع : بكل
أدب وخشوع : اصنع ثلاث مظال فوق الطور .

* واحدة تكون برسك : وواحدة لموسى نبيك
: وواحدة لايلىا عبدك : فظللتهم سحابة من النور .

* وظهر منها صوت سمعوه : هذا إبنى الحبيب فأطيعوه :
فاضطربوا وما استطاعوه : وانبهروا من هذا النور .

* فسقطوا من شدة الفرع : وما اعتراهم من الجزع : فلمسهم
يسوع فارتفع عنهم الخوف : وعمهم الحبور .

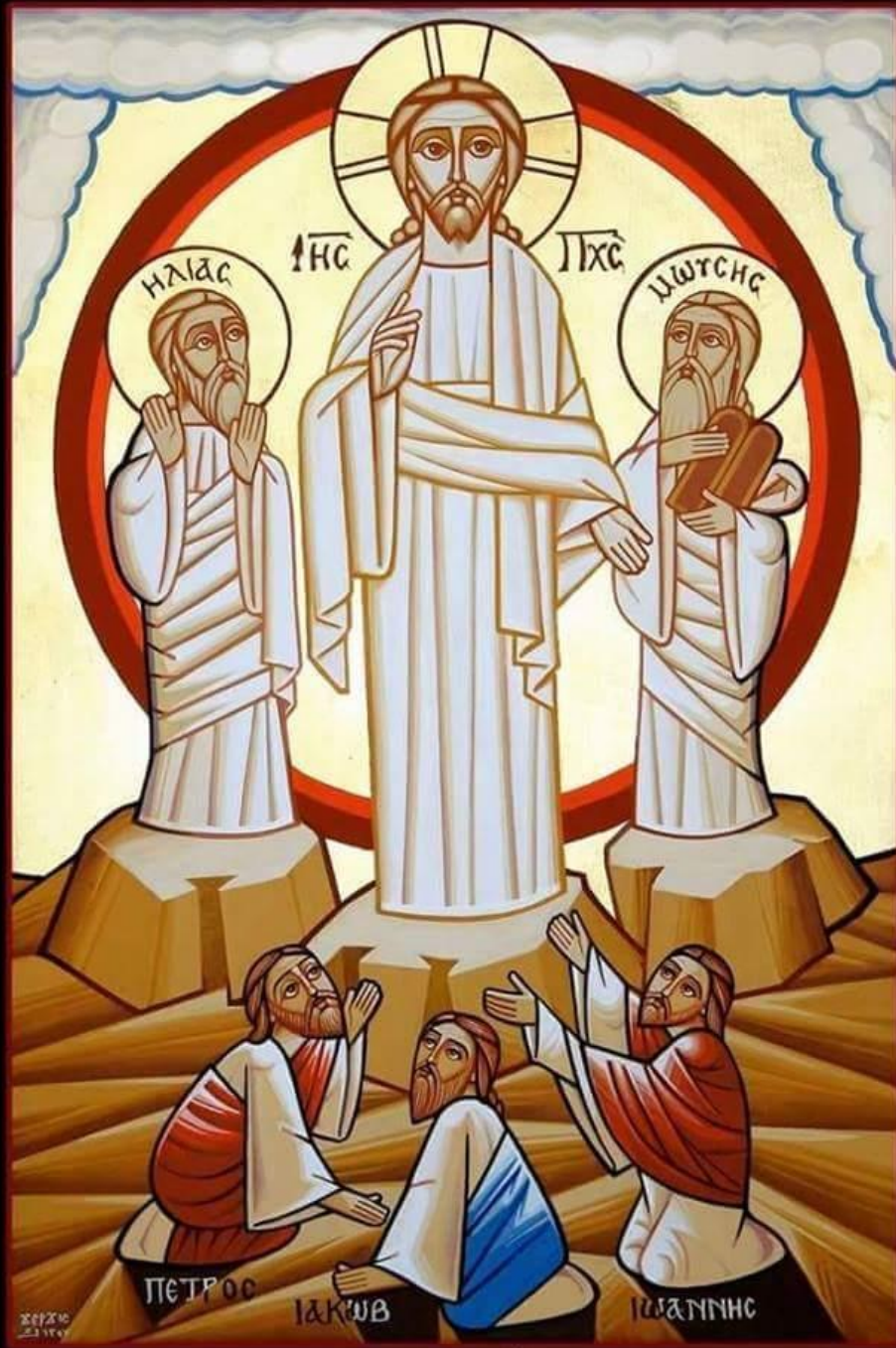
* فرفعوا نظرهم نحو محياه : فلم يروا أحداً سواه : يتجلى فى باهى ضياه : كالكوكب المشتمل بالنور .

* وفى نزولهم من ذلك المكان : قال لهم الرب الديان : لا تخبروا بالرويا أى انسان : حتى أقوم من بين القبور .

* فازداد التلاميذ من الايمان : ومجدوا ابن الانسان : وقالوا هذا الذى قد كان : يتجلى فوق جبل الطور .

* يا من تجلى بالأنوار : أمام تلاميذه الأظهار : نجنا من شر الأشرار : وأرحمنا واشمئنا بالنور .





De Afsluitende Canon

قانون الختام



ΑΜΗΝ ἁλ̄ ΔΟΞΑ πατρι κε̄ Υἱῶ κε̄ ἁγίῳ
ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΚΕ̄ ΝΥΝ ΚΕ̄ ἄῑ ΚΕ̄ ΙC ΤΟΥC
Ε̄ΩΝΑC ΤΩΝ Ε̄ΩΝΩΝ ἈΜΗΝ.

**Amien allieloja, zoksa patrie ke Eejo ke akhio pnevmatie,
ke nien ke aie ke is toes e-oo-nas toon e-oo-noon amien.**

آمین اللیلویا ذوکسابتری کی آیو کی آجیو اینفماتی : کی نین کی آی
کی إسطوس ای او ناس طون ای اونون آمین.

**Amen. Halleluja. Glorie aan de Vader en de Zoon, en de
Heilige Geest . nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen.**

Amen .

آمین هللیلویا المجد للآب والإبن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى
دهر الدهور آمین.



Ἰενωω ἐβολ ενχω ἔμμοσ : χε ὠ
Πενος Ἰησ Πχς .

Ten oosh evol en khoo emmos zje oo
Pentshois Iesoos Piegristos,

تین اوش ایفول ان جو امموس : جی او بین تشویس ایسوس
بی اخرستوس .

Wij roepen uit en zeggen: o onze Heer Jezus
Christus,

نصرخ قائلین : ربنا يسوع المسيح



Πωηρι ἠΦ† αϭψωβτϭ ἔχεν
πιτωοϣ ἠθαβωρ.

Epshierie em Efnoetie af shobtf ezjen pie to-
oe in Tabor.

إبشيري إم إفنوتي أفشوبتف إيجين بي طواو ان طابور .

De Zoon van God is getransfigureerd op de
Berg Tabor.

إبن الله تجلي علي جبل طابور .



Σωτ' ἄμμον οὐοθ ναι ναν : κῡριέ ἐλεησον :
κῡριέ ἐλεησον : κῡριέ ἐγλοσῆον ἄμην
: εμοσ' ἐροί εμοσ' ἐροί : ις τ' μετανοιά : χω
νηι ἐβολ' χω ἔπιεμοσ'.

sootie emmon oewoh nai nan, Kyrië eleison Kyrië eleison,
Kyrië evlo-khieson amien, esmoe eroi esmoe eroi, is tie
metanja, koo nie evol khoo em pie esmoe.

سوتى إمامون اووه ناى نان كيرى إيسون كيرى إيسون كيرى إفلوجيسون
أمين إسمو إىروى إسمو إىروى يس تى ميطانيا كونى إىقول جو امبى إسمو.

Verlos ons en ontferm U over ons. Heer ontferm U, Heer
ontferm U, Heer zegen ons. Amen. Zegen mij, zegen mij,
dit is een metania. Vergeef mij, spreek de zegen uit.

خلصنا وارحمنا . ياربُ ارحم، ياربُ ارحم، ياربُ بارك . آمين. باركوا عليَّ ها
المطانية . اغفروا لي . قُل البركة .



En in aanwezigheid
van de patriarch of
de bisschoppen

وفى وجود الأب البطريرك أو
الأب الأسقف

Ακβι ἰχαρις ἁλωρσις : ἡμετορηβ ἡτε
Μελχισεδεκ. ἡμετῆελλο ἡτε Ιακωβ : νινοχ ἡἄρι
ἡτε Μαθορσαλα :

Ak etshie et garies em Mooisies, tie met oe-
wieb ente Melshiesedek, tie met gelloo ente
Jakoob, pie nokh en a-hie ente Matoesala,

أك اتشي إيت خاريس ام مويسيس تي ميت أوويب إنتي ملشي سي
ديك : تي ميت خيللو إنتي ياكوب بي نوج إن أهي إنتي ماتوصالا.

U hebt ontvangen de genade van Mozes, het
priesterschap van Mel-chisedek, de ouderdom van
Jakob, het lange leven van Metuselach,

نلت نعمة موسى وكهنوت ملكي صادق : وشيوخة يعقوب وطول
عمر متوشالح.

πικατ̄ ετσωτπ̄ ἴτε Δαυιδ : τ̄σοφιᾱ ἴτε Σολομων
: Πῑπνευμᾱ ὑπαρ ακλητον̄ φηετασῑ ἔχεν
νῑαποστολος

pie katie et sootp ente Davied, tie sofia ente
Solomoon, pie Pnevma em paraklieton fie itaf
ie ezjen nie apostolos.

بي كاتي إت سوتب إنتي دافيد تي صوفيا إنتي سولومون : بي
إبنفما إم براكليتون في إيطاف إي إيجين ني أبوسطولوس .

de uitverkoren kennis van David, de wijsheid van
Salomo en de Geest, de Parakleet, die neer-daalde
over de apostelen.

والفهم المختار الذي لداود وحكمة سليمان والروح المعزي الذي حل
علي الرسل.

Πὸς ἐσφᾶρες, ἔπωνθ̅ νεμ̅ ἵταχο ἐρατῆ ἀπενιωτ
ετταῖνοῦτ̅ ν̅αρχιἑρεῦς παπα ἀββα (...): νεμ̅
πενιωτ̅ ἡεπισκοπος ἀββα (...):

Eptshois ef e-areh e-ep oon-g, nem ep taho eratf,
em pen joot et tajoet en arshie erevs, papa ava
(...) Nem pen joot en episkopos ava (...)

إبشويس إيف إ أري إبونخ نيم إبطاهو إيراتف إم بين يوت إطايوت
إن أرشى إيرفس بابا افا (...): نيم بين يوت إن إبسكوبوس افا (...)

De Heer beware het leven en het leiderschap van onze
eerbied-waardige vader de aartspriester, paus abba
Tawadros, en onze vader de bisschop abba (...),

الرب يحفظ حياة وقيام أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا (...)
وأبينا الأسقف أنبا (...).

Φ† Ἰτε ἔφε ἐϋεταχρωοῦ ζιχεν νοῦθρονος:
Ἰζανωηϋ Ἰροπι νεη ζανχοῦ Ἰζιρηνικον

Efnoetie ente etfe ef e takhroo-oe hiezjen
noe ethronos, en han miesh en rompie nem
han seejo en hierienie kon,

إفتوتي إنتي إتفي إف إطاجرواؤ هيجين نوُ إثرونوس إن هان
ميش إن رومبي نيم هان سيوُ إن هيريني كون :

De God des hemels bekrachtige hen op
hun zetel, voor vele jaren en vreedzame
tijden,

إله السماء يثبتهم على كراسيهم سنين كثيرة وأزمنة سلمية

Ἰτεψθεβιο Ἰνοῦχαχι τηροῦ σαπεσχητ
Ἰνοῦβαλαρχ Ἰχωλεμ.

**Entef thevio en noe khazj-ie tieroe sa pesiet
en noe etsha lavkh en koo-lem.**

إنتيف تيفيو إن نو جاجى تيرو صابي سيت إن نو إتشالفج إن
كوليم.

**en vernedere al hun vijanden snel onder
hun voeten.**

ويخضع جميع أعدائهم تحت أقدامهم سريعاً.

Ἰωβ εἰς ἄρχοντα ἐπιεικῶς ἐπιεικῶς ἐπιεικῶς ἐπιεικῶς ἐπιεικῶς
NAN EBOLZEN OZIRHNIH KATA PEQNIWT HNAI.

Toobh e-pie Egriestos eehrie e-khoon,
entef ka nen novie nan evol gen oe
hierienie, kata pef nieshtie en nai.

طوبه إبرستوس إهري إيجون انتيف كاتين نوفى نان ايفول
خين أو هيريني كاتا بيف نيشتى ان ناى .

Bid tot Christus namens ons, dat Hij
onze zonden vergeeft, in vrede, volgens
Zijn grote genade.

أطلبوا من المسيح عنا ليغفر لنا خطايانا بسلام كعظيم رحمته.

κ̄ϱ̄ῑε̄ ε̄λ̄ε̄ῑσ̄ον̄ : κ̄ϱ̄ῑε̄ ε̄λ̄ε̄ῑσ̄ον̄ : κ̄ϱ̄ῑε̄ ε̄γ̄λ̄ο̄σ̄η̄ον̄
 ἁ̄μ̄η̄ν̄ : ε̄μο̄ῡ ε̄ρο̄ῑ ε̄μο̄ῡ ε̄ρο̄ῑ : ῑς̄ †̄μ̄ε̄τ̄ᾱν̄ο̄ῑᾶ̄ : χ̄ω̄
 ν̄η̄ῑ ε̄β̄ο̄λ̄ χ̄ω̄ ἁ̄π̄ῑς̄μ̄ο̄ῡ.

**Kyrië eleison Kyrië eleison, Kyrië evlo-khieson amien,
 esmoe eroi esmoe eroi, is tie metanja, koo nie evol khoo
 em pie esmoe.**

كيري إيسون كيري إيسون كيري إفلوجيسون أمين إسمو إروى
 إسمو إروى يس تي ميطنيا كوني إيفول جو امبي إسمو.

**Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer zegen ons. Amen.
 Zegen mij, zegen mij, dit is een metania. Vergeef mij,
 spreek de zegen uit.**

ياربُ ارحم، ياربُ ارحم، ياربُ بارك . آمين. باركوا عليَّ ها المطانية . اغفروا
 لي . قل البركة .